
DIGITAL CHANT STAND
OF THE GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA

The Service of Matins
on Monday, January 6, 2025

Menaion - January 6
Holy Epiphany
Katavasias of Epiphany I and II

Texts in Greek and English

Links to Matins Ordinary

Bilingual

dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/gr-en/bk.matinsordinary.normal.pdf

English

dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/en/bk.matinsordinary.normal.pdf

Sources

GOASD Greek Orthodox Archdiocese of America. Fr. Seraphim Dedes. **AC** Anthony Cook. **GKD** George K. Duvall. **KW** Kallistos Ware. **RB** Richard Barrett. **SD** Fr. Seraphim Dedes.
TC Thomas Carroll. **VPA** Virgil Peter Andronache. **GOA** Greek Orthodox Archdiocese of America. **HC** Holy Cross Orthodox Press. **OCA** Orthodox Church in America.

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and are subject to change without notice at the discretion of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means – electronic, mechanical, recording, or otherwise – for the purpose of sale without the express written permission of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

GOA DCS Website

<https://dcs.goarch.org>

Email

dcsinfo@goarch.org

Fonts

Font copyright (c) 2010 Google Corporation with Reserved Font Arimo, Tinos and Cousine.

Copyright (c) 2012 Red Hat, Inc. with Reserved Font Name Liberation. This Font Software is licensed under the SIL Open Font License, Version 1.1.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench.

Βιβλία - Πηγαί

Μηναῖον - ΤΗ Σ΄ ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ

Τὰ Ἅγια Θεοφάνεια τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

ΟΡΘΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος α΄.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Στίχ. α΄. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Στίχ. β΄. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

Στίχ. γ΄. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Απολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναιίου - - -

Ἦχος α΄.

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερῶθη προσκύνησις· τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἶδει περιστερᾶς, ἐβεβαίου τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας, δόξα σοι. (3)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

Books - Sources

Menaion - January 6

The Holy Epiphany of our Lord God and Savior Jesus Christ.

MATINS

CHOIR

Mode 1.

God is the Lord, and He revealed Himself to us. Blessed is he who comes in the name of the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call upon His holy name.

Verse 2: All the nations surrounded me, but in the name of the Lord I defended myself against them.

Verse 3: And this came about from the Lord, and it is wonderful in our eyes.

Apolytikion of the Feast.

From Menaion - - -

Mode 1.

When You were baptized in the River Jordan, O Lord, it was revealed that God is worshiped in Trinity. For the voice of the Father, who had begotten You, also bore witness to You, calling You “beloved Son,” and the Spirit, in the form of a dove, confirmed that what was said is true. In Your epiphany, O Christ God, You appeared and illumined the world. Glory to You! (3) [GOASD]

PRIEST

Again and again in peace let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ: Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ
βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς
καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

Κάθισμα Α΄.

Τοῦ Μηναίου ---

ᾠχος γ΄. *Τὴν ὠραιότητα.*

Ἐπιφανέντος σου ἐν Ἰορδάνῃ Σωτήρ, καὶ
βαπτισθέντος σου ὑπὸ Προδρόμου Χριστέ,
ἡγαπημένος Υἱὸς ἐμαρτυρήθης· ὅθεν καὶ
συνάναρχος, τῷ Πατρὶ πεφανέρωσαι· Πνεῦμα δὲ
τὸ Ἅγιον, ἐπὶ σὲ κατεγίνετο· ἐν ᾧ καὶ φωτισθέντες
βοῶμεν· Δόξα Θεῷ τῷ ἐν Τριάδι.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ἐπιφανέντος σου ἐν Ἰορδάνῃ Σωτήρ, καὶ
βαπτισθέντος σου ὑπὸ Προδρόμου Χριστέ,
ἡγαπημένος Υἱὸς ἐμαρτυρήθης· ὅθεν καὶ
συνάναρχος, τῷ Πατρὶ πεφανέρωσαι· Πνεῦμα δὲ
τὸ Ἅγιον, ἐπὶ σὲ κατεγίνετο· ἐν ᾧ καὶ φωτισθέντες
βοῶμεν· Δόξα Θεῷ τῷ ἐν Τριάδι.

Κάθισμα Β΄.

Τοῦ Μηναίου ---

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Remembering our all-holy, immaculate,
most blessed, and glorious Lady, the
Theotokos and ever-virgin Mary, with all
the saints, let us commend ourselves and one
another and our whole life to Christ our God.

CHOIR: To You, O Lord.

PRIEST

For Yours is the dominion, and Yours is
the kingdom and the power and the glory, of
the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

Kathisma I.

From Menaion ---

Mode 3. *You were so beautiful.*

Τὴν ὠραιότητα.

At Your epiphany at River Jordan, O Christ,
* when by the Forerunner, O Savior, You were
baptized, * the voice from heaven testified that
You are the beloved Son. * Therefore You were
shown to be * with the Father beginningless, *
and the Holy Spirit came down * as a dove and
alighted on You. * In Him we are illumined and
cry out, * Glory to God in Trinity. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

At Your epiphany at River Jordan, O Christ,
* when by the Forerunner, O Savior, You were
baptized, * the voice from heaven testified that
You are the beloved Son. * Therefore You were
shown to be * with the Father beginningless, *
and the Holy Spirit came down * as a dove and
alighted on You. * In Him we are illumined and
cry out, * Glory to God in Trinity. [SD]

Kathisma II.

From Menaion ---

Ἦχος δ΄. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Ἰορδάνη ποταμέ, τί ἐθαμβήθης θεωρῶν; Τὸν ἀθεώρητον γυμνόν, εἶδον καὶ ἔφριξα φησί· καὶ πῶς γὰρ τοῦτον οὐκ ἔμελλον φρῖξαι καὶ δῦναι; οἱ Ἄγγελοι αὐτόν, ὀρῶντες ἔφριξαν· ἐξέστη οὐρανός, καὶ γῆ ἐτρόμαξε· καὶ συνεστάλη θάλασσα, καὶ πάντα τὰ ὀρατὰ καὶ ἀόρατα. Χριστὸς ἐφάνη, ἐν Ἰορδάνη, ἀγιάσαι τὰ ὕδατα.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ἰορδάνη ποταμέ, τί ἐθαμβήθης θεωρῶν; Τὸν ἀθεώρητον γυμνόν, εἶδον καὶ ἔφριξα φησί· καὶ πῶς γὰρ τοῦτον οὐκ ἔμελλον φρῖξαι καὶ δῦναι; οἱ Ἄγγελοι αὐτόν, ὀρῶντες ἔφριξαν· ἐξέστη οὐρανός, καὶ γῆ ἐτρόμαξε· καὶ συνεστάλη θάλασσα, καὶ πάντα τὰ ὀρατὰ καὶ ἀόρατα. Χριστὸς ἐφάνη, ἐν Ἰορδάνη, ἀγιάσαι τὰ ὕδατα.

Κάθισμα Γ΄.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ΄. Ταχὺ προκατάλαβε.

Τὰ ρεῖθρα ἡγίασας τὰ Ἰορδάνια· τὸ κράτος συνέτριψας, τῆς ἀμαρτίας, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν· υπέκλινας τῇ παλάμῃ, σεαυτὸν τοῦ Προδρόμου, καὶ ἔσωσας ἐκ πλάνης, τῶν ἀνθρώπων τὸ γένος· διό σε ἱκετεύομεν· Σῶσον τὸν κόσμον σου.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Τὰ ρεῖθρα ἡγίασας τὰ Ἰορδάνια· τὸ κράτος συνέτριψας, τῆς ἀμαρτίας, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν· υπέκλινας τῇ παλάμῃ, σεαυτὸν τοῦ Προδρόμου, καὶ ἔσωσας ἐκ πλάνης, τῶν ἀνθρώπων τὸ γένος· διό σε ἱκετεύομεν· Σῶσον τὸν κόσμον σου.

Mode 4. Joseph marveled.

Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Jordan River, tell us do: * What did you see and were amazed? * I saw naked Him whom none * can see, and shuddered in fear. * And how was I not to shudder at Him and be frightened? * The Angels, when they saw Him also shuddered in awe. * And heaven was astonished, and astounded was earth. * The sea recoiled along with all things * both visible and invisible. * For Christ appeared in the River Jordan, * to sanctify the waters. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

Jordan River, tell us do: * What did you see and were amazed? * I saw naked Him whom none * can see, and shuddered in fear. * And how was I not to shudder at Him and be frightened? * The Angels, when they saw Him also shuddered in awe. * And heaven was astonished, and astounded was earth. * The sea recoiled along with all things * both visible and invisible. * For Christ appeared in the River Jordan, * to sanctify the waters. [SD]

Kathisma III.

From Menaion ---

Mode 4. Come quickly.

Ταχὺ προκατάλαβε.

You hallowed the waters of the Jordan River, O Lord; * and by Your own might You shattered sin's dominion, O Christ our God. * You bowed yourself, O Savior, beneath the hand of the Baptist, * and saved the human race from deception and error. * Therefore we intently entreat You to save Your world. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

You hallowed the waters of the Jordan River, O Lord; * and by Your own might You shattered sin's dominion, O Christ our God. * You bowed yourself, O Savior, beneath the hand of the Baptist, * and saved the human race from deception and

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῆ σῆ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ: Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ηὐλόγηταί σου τὸ ὄνομα καὶ
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Ἀντίφωνον Α΄.

Ἦχος δ΄.

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με πάθη·
ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον Σωτήρ μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ
τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσσεσθε
ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

error. * Therefore we intently entreat You to save
Your world. [SD]

PRIEST

Again and again in peace let us pray to the
Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Remembering our all-holy, immaculate,
most blessed, and glorious Lady, the
Theotokos and ever-virgin Mary, with all
the saints, let us commend ourselves and one
another and our whole life to Christ our God.

CHOIR: To You, O Lord.

PRIEST

For blessed is Your name, and glorified is
Your kingdom, of the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and ever and to the ages
of ages.

CHOIR: Amen.

CHOIR

Antiphon 1.

Mode 4.

From my youth, many passions war against
me. O my Savior, I implore You, uphold me and
save me. (2) [GOASD]

You who hate Zion, be shamed by the Lord;
for you will be withered like grass in the fire. (2)

[GOASD]

Δόξα.

Ἄγιω Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ καθάρσει ὑψοῦται, λαμπρύνεται, τῇ τριαδικῇ μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν.

Ἄγιω Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος ρεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

Προκείμενον. Ψαλμός 113.

Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν, ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω. (δίς)

Στίχ. *Τί σοί ἐστι, θάλασσα, ὅτι ἔφυγες, καὶ σύ, Ἰορδάνη, ὅτι ἐστράφης εἰς τὰ ὀπίσω;*

Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν, ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Εὐαγγελίου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις ἐπαναπαύη, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

Ἦχος β΄.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

Glory.

By the Holy Spirit every soul is animated, and when purified, it is mystically uplifted and brightened by the triune Godhead. [GOASD]

Both now.

From the Holy Spirit the streams of grace well forth; they water all creation, so that life be engendered. [GOASD]

Prokeimenon. Psalm 113.

The sea saw them and fled, the Jordan turned back. (2)

Verse: *What is it to you, O Sea, that you fled, and to you, O Jordan, that you turned back?*

The sea saw them and fled, the Jordan turned back. [SAAS]

Stand for the Gospel reading.

DEACON: Let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

For You, our God, are holy, and You rest among the holy ones, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

Mode 2.

Let everything that breathes praise the Lord.
(2) Let everything that breathes praise the Lord.

[SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον. (3)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ: Εἰρήνη πᾶσι.

ΧΟΡΟΣ: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Μᾶρκον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ
ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Πρόσχωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς Ὡραίας πύλης)

Mk 1:9 – 11

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ
Ναζαρέτ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη ὑπὸ
Ἰωάννου εἰς τὸν Ἰορδάνην. καὶ εὐθέως
ἀναβαίνων ἀπὸ τοῦ ὕδατος εἶδε σχιζομένους
τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ Πνεῦμα ὡς περιστερὰν
καταβαῖνον ἐπ’ αὐτόν· καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ
τῶν οὐρανῶν· σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν
σοὶ ἠὲ δόκησα.

ΧΟΡΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμός Ν’ (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου
ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν
με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας
μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ
γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ
διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον, καὶ τὸ πονηρὸν
ἐνώπιόν σου ἐποίησα· ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν

CHOIR: Lord, have mercy. (3)

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the holy
Gospel.

PRIEST: Peace be with all.

CHOIR: And with your spirit.

PRIEST

The reading is from the holy Gospel
according to Mark.

DEACON: Let us be attentive.

CHOIR

Glory to You, O Lord, glory to You.

PRIEST (from the gate)

Mk. 1:9 – 11

At that time, Jesus came from Nazareth
of Galilee and was baptized by John in the
Jordan. And when he came up out of the water,
immediately he saw the heavens opened and
the Spirit descending upon him like a dove;
and a voice came from heaven, “You are my
beloved Son; with you I am well pleased.” ^[RSV]

CHOIR

Glory to You, O Lord, glory to You.

READER

Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression. Wash me thoroughly from my
lawlessness and cleanse me from my sin. For
I know my lawlessness, and my sin is always
before me. Against You only have I sinned
and done evil in Your sight; that You may be

τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας· τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με ὑσώπω καὶ καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον· καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεός οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Τοῦ Μηναίου - - -

justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

From Menaion - - -

ΧΟΡΟΣ

Δόξα. ᾠχος β'.

Τὰ σύμπαντα σήμερον ἀγαλλιάσθω. Χριστὸς ἐφάνη ἐν Ἰορδάνῃ.

Καὶ νῦν.

Τὰ σύμπαντα σήμερον ἀγαλλιάσθω. Χριστὸς ἐφάνη ἐν Ἰορδάνῃ.

Ἰδιόμελον. ᾠχος πλ. β'.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Θεὸς Λόγος ἐπεφάνη ἐν σαρκί, τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων· ἴστατο βαπτισθῆναι ἐν Ἰορδάνῃ, καὶ ἔλεγεν πρὸς αὐτὸν ὁ Πρόδρομος. Πῶς ἐκτείνω χεῖρα, καὶ ἄψωμαι κορυφῆς κρατούσης τὰ σύμπαντα; Εἰ καὶ ἐκ Μαρίας ὑπάρχεις βρέφος, ἀλλ' οἶδά σε Θεὸν προαιώνιον· ἐπὶ γῆς βαδίζεις, ὁ ὑμνούμενος ὑπὸ τῶν Σεραφίμ· καὶ δοῦλος Δεσπότην, βαπτίζειν οὐ μεμάθηκα. Ἀκατάληπτε Κύριε, δόξα σοι.

ΙΕΡΕΥΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις πατέρων ἡμῶν μεγάλων ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν

CHOIR

Glory. **Mode 2.**

Leap for joy today, O universe; for Christ has appeared in the Jordan ^[SD]

Both now.

Leap for joy today, O universe; for Christ has appeared in the Jordan ^[SD]

Idiomelon. Mode pl. 2.

Verse: *Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.* ^[SAAS]

God the Logos has appeared in the flesh to the human race. As He stood in the Jordan waiting to be baptized, the Forerunner said to Him, “How can I reach out with my hand and touch the head that controls the universe? Though as an infant You came from Mary, yet I know You to be the pre-eternal God. You walk on earth, You who are extolled by the Seraphim. And I do not know how a servant ought to baptize his Master. Incomprehensible Lord, glory to You.” ^[SD]

PRIEST

O God, save Your people and bless Your inheritance. Look upon Your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us Your rich mercies:

through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary, by the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, heavenly, bodiless powers, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy apostles, our fathers among the saints, the great hierarchs and ecumenical

διδασκάλων Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος πατριαρχῶν Ἀλεξανδρείας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος ἐπισκόπου Τριμυθοῦντος, καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν τῶν ἁγίων ἐνδόξων μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· (τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν ἁγίων·

ἱκετεύομέν σε, μόνη πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

Τοῦ Μηναίου ---

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον.

Ἦχος δ'. Αὐτόμελον.

teachers Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; Athanasius, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria, Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonderworkers; the holy, glorious, great martyrs George the triumphant, Demetrios the myrrh-streamer, Theodore the soldier, and Theodore the general; Menas the wonderworker; Charalampus and Eleutherius, the hieromartyrs; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Catherine, Kyriaki, Photini, Marina, Paraskevi and Irene; our venerable and God-bearing fathers; (local patron saint); the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna; and all Your saints:

We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

CHOIR

Lord, have mercy. (12)

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love for humankind of Your only-begotten Son, with whom You are blessed, and Your all-holy, good and life-creating Spirit, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

From Menaion ---

READER

Kontakion.

Mode 4. Automelon.

Ἐπεφάνης σήμερα.

Ἐπεφάνης σήμερον τῆ οἰκουμένη, καὶ τὸ φῶς σου Κύριε, ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς, ἐν ἐπιγνώσει ὑμνοῦντάς σε· Ἦλθες ἐφάνης τὸ Φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

Ὁ Οἶκος.

Τῆ Γαλιλαία τῶν Ἐθνῶν, τῆ τοῦ Ζαβουλὼν χώρα, καὶ τοῦ Νεφθαλεὶμ γαίᾳ, ὡς εἶπεν ὁ Προφήτης, φῶς μέγα ἔλαμψε Χριστός· τοῖς ἐσκοτισμένοις φαεινὴ ὥφθη ἀυγή, ἐκ Βηθλεὲμ ἀστράπτουσα· μᾶλλον δὲ ἐκ Μαρίας ὁ Κύριος πάση τῆ οἰκουμένη ἀνατέλλει τὰς ἀκτῖνας, ὁ Ἥλιος τῆς Δικαιοσύνης. Διὸ οἱ ἐξ Ἀδάμ γυμνοί, δεῦτε πάντες ὑποδύωμεν αὐτόν, ἵνα θαλφθῶμεν· σκέπη γὰρ γυμνῶν, καὶ αἴγλη ἐσκοτισμένων, ἦλθες ἐφάνης τὸ Φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Συναξαρίου.

Συναξάριον

Τοῦ Μηναιίου.

Τῆς ζ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, τὰ Ἅγια Θεοφάνεια τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Καταβασίαι τῶν Φώτων Α' καὶ Β' Ὡδὴ α'. Ἦχος β'.

Βυθοῦ ἀνεκάλυψε πυθμένα, καὶ διὰ ξηρᾶς οἰκειῖους ἔλκει, ἐν αὐτῷ κατακαλύψας ἀντιπάλους, ὁ κραταιὸς ἐν πολέμοις Κύριος· ὅτι δεδόξασται.

You revealed yourself today on earth, O Master, * and Your light was stamped on us, who in the knowledge of the truth, * O Lord, extol Your epiphany. * You came; You revealed yourself, O unapproachable Light.

[GOASD]

Oikos.

On Galilee of the Gentiles, on the region of Zebulun and the land of Nephthalim, as the Prophet declared, a great light has shone, which is the Christ. Dark-dwellers have seen a radiant dawn shining out of Bethlehem, rather out of Mary, as the Lord -- the Sun of Justice -- breaks His rays o'er the whole of civilization. Come then, all unclothed offspring of Adam: let us put on Christ and thus keep warm. For, as a mantle for the denuded and a beacon to the be-darkened, You came and shone forth, O Light unapproachable. [GKD]

Stand for the reading of the Synaxarion.

Synaxarion

From the Menaion.

On January 6 is the holy Epiphany of our Lord, God and Savior Jesus Christ.

To Him be the glory and dominion to the ages of ages. Amen.

CHOIR

Katavasias of Epiphany I and II Ode i. Mode 2.

Behold, how the Lord, mighty in battle, * uncovered the bottom of the Red Sea, * and He led His people over it on dry ground, * and in it covered and drowned the enemies, for He is glorified. [GOASD]

Ἰαμβικός. Ἦχος β΄.

Στίβει θαλάσσης, κυματούμενον σάλον, *
Ἦπειρον αὖθις, Ἰσραὴλ δεδειγμένον. * Μέλας δὲ
πόντος, τριστάτας Αἰγυπτίων, * Ἐκρυσεν ἄρδην,
ὕδατόστρωτος τάφος, * Ἐρώμη κραταιᾷ, δεξιᾷ τοῦ
Δεσπότη.

Ὠδὴ γ΄.

Ἰσχὺν ὁ διδούς, τοῖς Βασιλεῦσιν ἡμῶν
Κύριος, καὶ κέρασ χριστῶν αὐτοῦ ὑψῶν, Παρθένου
ἀποτίκτεται· μολεῖ δὲ πρὸς τὸ Βάπτισμα· διὸ
πιστοὶ βοήσωμεν· Οὐκ ἔστιν ἅγιος, ὡς ὁ Θεὸς
ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος, πλήν σου Κύριε.

Ἰαμβικός.

Ὅσοι παλαιῶν, ἐκλελύμεθα βρόχων, * Βορῶν
λεόντων, συντεθλασμένων μύλας, * Ἀγαλλιῶμεν,
καὶ πλατύνωμεν στόμα, * Λόγῳ πλέκοντες, ἐκ
λόγων μελωδίαν, * Ὡ τῶν πρὸς ἡμᾶς, ἤδεται
δωρημάτων.

Ὠδὴ δ΄.

Ἀκήκοε Κύριε φωνῆς σου, ὃν εἶπας, Φωνῆ
βοῶντος ἐν ἐρήμῳ, ὅτε ἐβρόντησας πολλῶν
ἐπὶ ὑδάτων, τῷ σῶ μαρτυρούμενος Υἱῷ· ὅλος
γεγονῶς τοῦ παρόντος, Πνεύματος δὲ ἐβόησε· Σὺ
εἶ Χριστός, Θεοῦ σοφία καὶ δύναμις.

Ἰαμβικός.

Πυρσῶ καθαρθεὶς μυστικῆς θεωρίας, *
Ἰμῶν Προφήτης τὴν βροτῶν καινουργίαν, *
Ἐρήνυσι γῆρυν, Πνεύματι κροτουμένην, *
Σάρκωσιν ἐμφαίνουσιν ἀρρήτου Λόγου, * Ὡ τῶν
δυναστῶν τὰ κράτη συνετρίβη.

Iambic. Mode 2.

The people of Israel walked on the Red Sea, *
Once it was rendered again into dry land. * Dark
waters, like a liquid tomb, then covered * All the
chariots and riders of the Egyptians, * Yielding to
the might of the right hand of the Master. [GOASD]

Ode iii.

In strength giving strength to those who
govern us, He is the Lord, * exalting the horn of
His anointed. * And He was from the Virgin born;
and now He goes to baptism. * O faithful, let us
cry aloud and say that there is no one holy like our
God, * and no one is righteous except for You, O
Lord. [GOASD]

Iambic.

You who have been delivered from the age-
old * Snares of voracious lions whose teeth have
been broken, * Greatly rejoice now, O logophiles,
and let us open * Our mouths in melodic poems to
the Logos * Of God, who delights in the gifts that
He gave us. [GOASD]

Ode iv.

When You thundered on the many waters, *
O Father, and to Your Son were bearing witness,
* then John, who You said was the voice of one
crying * in the wilderness, clearly heard Your
voice. * Being filled with the Spirit who was also
present, he cried aloud, * “You are the Christ, the
wisdom and the power of God.” [GOASD]

Iambic.

Utterly purged by the fire of mystical *
Revelations, the Prophet, moved by the Spirit, *
Extolled humanity’s regeneration, * Signaling the
incarnation of the ineffable Logos, * Praising Him
who crushed the power of rulers. [GOASD]

Ὡδή ε΄.

Ἰησοῦς ὁ ζωῆς ἀρχηγός, λῦσαι τὸ κατάκριμα ἦκει, Ἀδὰμ τοῦ πρωτοπλάστου· καθαρσίω δὲ ὡς Θεὸς μὴ δεόμενος, τῷ πεσόντι καθαίρεται ἐν τῷ Ἰορδάνῃ· ἐν ᾧ τὴν ἔχθραν κτείνας, ὑπερέχουσαν πάντα νοῦν, εἰρήνην χαρίζειται.

Ἰαμβικός.

Ἐχθροῦ ζοφώδους καὶ βεβορβορωμένου, * Ἰὸν καθάρσει Πνεύματος λελουμένοι, * Νέαν προσωρμίσθημεν ἀπλανῆ τρίβον, * Ἄγουσαν ἀπρόσιτον εἰς θυμηδίαν, * Μόνοις προσιτήν, οἷς Θεὸς κατηλλάγη.

Ὡδή ς΄.

Ἡ φωνὴ τοῦ Λόγου, ὁ Λύχνος τοῦ φωτὸς ὁ Ἐωσφόρος, ὁ τοῦ Ἥλιου Πρόδρομος, ἐν τῇ ἐρήμῳ, Μετανοεῖτε πᾶσι βοᾷ τοῖς λαοῖς, καὶ προκαθαίρεσθε· ἰδοὺ γὰρ πάρεστι Χριστός, ἐκ φθορᾶς τὸν κόσμον λυτρούμενος.

Ἰαμβικός.

Ἰμερτὸν ἐξέφηγε σὺν πανολβίῳ, * Ἦχω Πατῆρ, ὃν γαστρὸς ἐξηρεύξατο. * Ναί, φησιν, Οὗτος, συμφυῆς γόνος πέλων, * Φώταυγος ἐξώρυσεν ἀνθρώπων γένους, * Λόγος τέ μου ζῶν, καὶ βροτὸς προμηθεΐα.

Ὡδή ζ΄.

Νέους εὐσεβεῖς, καμίνῳ πυρὸς προσομιλήσαντας, διασυρίζον πνεῦμα δρόσου, ἀβλαβεῖς διεφύλαξε, καὶ θείου Ἀγγέλου συγκατάβασις· ὅθεν ἐν φλογὶ δροσιζόμενοι, εὐχαρίστως ἀνέμελπον· Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Ode v.

It is Jesus, the Author of life, * who has come rescinding the penalty on first-created Adam. * Being God, and having no need to be purified, * He is purified for fallen Adam in the Jordan. * He put to death the enmity, and He grants to us the peace surpassing all understanding. [GOASD]

Iambic.

Now that we are washed of the dark and dirty * Enemy's venom by the Spirit's cleansing, * Let us take the new unerring path that leads us * Into happiness, which is unattainable except for those whom * God through Christ has reconciled to himself. [GOASD]

Ode vi.

As he is the voice and the lamp of the divine light, * the morning star before the Sun, the Forerunner John * now in the wilderness cries out to all, "Repent; prepare and cleanse yourselves. * Behold, among us is the Christ, who redeems the world from the pit of death." [GOASD]

Iambic.

Unto Him, whom He produced from the womb, * Resounded the all-blessed voice of the Father, * Naming Him beloved, "This is My connatural * Son and My reflection, now born of mankind, * Both My living Logos and by providence human. [GOASD]

Ode vii.

Young and pious men were thrown into the furnace of blazing fire. * The Angel of the Lord came down to them and drove out the fiery flame * and moist whistling wind preserved them free of harm. * Being thus refreshed in the flames, they gave glory, singing in gratitude, * "O supremely

Ἰαμβικός.

Ἐφλεξε ρείθρω τῶν δρακόντων τὰς κάρας,
* Ὁ τῆς καμίνου τὴν μετάρσιον φλόγα, *
Νέους φέρουσαν εὐσεβεῖς κατευνάσας. * Τὴν
δυσκάθεκτον ἀχλὺν ἐξ ἀμαρτίας, * Ὅλην πλύνει
δέ, τῇ δρόσῳ τοῦ Πνεύματος.

Ὠδὴ η΄.

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
τὸν Κύριον.*

Μυστήριον παράδοξον, ἡ Βαβυλῶνος ἔδειξε
κάμιнос, πηγάσασα δρόσον· ὅτι ρείθροις ἔμελλεν,
ἄυλον πῦρ εἰσδέχεσθαι ὁ Ἰορδάνης, καὶ στέγειν
σαρκί, βαπτιζόμενον τὸν Κτίστην, ὃν εὐλογοῦσι
Λαοί, καὶ ὑπερυψοῦσιν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ἰαμβικός.

Ἐλευθέρα μὲν ἡ κτίσις γνωρίζεται. * Υἱοὶ δὲ
φωτὸς, οἱ πρὶν ἐσκοτισμένοι. * Μόνος στενάζει,
τοῦ σκότους ὁ προστάτης. * Νῦν εὐλογεῖτω
συντόνωσ τὸν αἴτιον, * Ἡ πρὶν τάλαινα τῶν Ἐθνῶν
παγκληρία.

Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν Θ΄ Ὠδὴν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν
ᾧμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Μηναίου ---

praised and most exalted Lord and God of our
fathers, You are blessed.” [GOASD]

Iambic.

The Lord, who impeded the flames of the
furnace * Holding the godly Young Men, has
completely * Enkindled the dragons’ heads in the
Jordan * River and has washed away the stubborn
stain of sin * In the water by the dew of the Spirit.

[GOASD]

Ode viii.

*We praise and we bless and we worship
the Lord.*

Of old, the furnace in Babylon portended
paradoxical mysteries, when dew was exuded; *
for the River Jordan would admit the immaterial
fire when its Maker, who became incarnate, was
baptized in its waters. * All peoples bless Him as
Lord, and exalt Him beyond measure, unto all the
ages. [GOASD]

Iambic.

Overjoyed is creation, for it was liberated. *
Those who once lay in darkness now are sons of
light. * Rightly is the wretched prince of darkness
groaning. * And as for us all, the formerly
wretched * Nations, let us earnestly bless Him who
caused this. [GOASD]

Stand for the singing of Ode ix.

DEACON

Let us honor and magnify in song the
Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

From Menaion ---

Ὡδὴ θ'.

Κανὼν Α'.

Ἦχος β'. Ὁ Εἰρμός.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν, τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Ἀπορεῖ πᾶσα γλῶσσα, εὐφημεῖν πρὸς ἀξίαν· ἱλιγγιᾶ δὲ νοῦς καὶ ὑπερκόσμιος, ὑμνεῖν σε Θεοτόκε· ὅμως ἀγαθὴ ὑπάρχουσα, τὴν πίστιν δέχου· καὶ γὰρ τὸν πόθον οἶδας, τὸν ἔνθεον ἡμῶν· σὺ γὰρ Χριστιανῶν εἶ προστάτις, σὲ μεγαλύνομεν.

Τροπάρια.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὸν ἐν Ἰορδάνῃ, ἐλθόντα βαπτισθῆναι.

Δαυὶδ πάρεσο, Πνεύματι τοῖς φωτιζομένοις· Νῦν προσέλθετε, ἄδε, πρὸς Θεόν, ἐν πίστει λέγων φωτίσθητε· οὗτος ὁ πτωχὸς ἐκέκραξεν Ἀδάμ ἐν πτώσει· καὶ γὰρ αὐτοῦ εἰσήκουσε Κύριος ἐλθῶν, ρεῖθροις τοῦ Ἰορδάνου, φθαρέντα δὲ ἀνεκαίνισεν.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὸν ὑπὸ Προδρόμου, τὸ βάπτισμα λαβόντα.

Ὁ Ἡσαΐας Λούσασθε, καὶ καθάρθητε φάσκει· τὰς πονηρίας ἔναντι, ἀφέλεσθε Κυρίου· οἱ διψῶντες, ὕδωρ ἐπὶ ζῶν πορεύεσθε· ῥανεῖ γὰρ ὕδωρ καινοποιὸν Χριστός, τοῖς προστρέχουσιν αὐτῷ ἐν πίστει, καὶ πρὸς ζωὴν τὴν ἀγήρω, βαπτίζει Πνεύματι.

Ode ix.

Canon 1.

Mode 2. Heirmos.

Ἀπορεῖ πᾶσα γλῶσσα.

O my soul, magnify the woman, who is higher in honor than the armies of heaven.

Mortal tongues are unable to befittingly praise you. * Even celestial minds are dazed extolling you, O Lady Theotokos. * Nonetheless, since you are good, accept our faith and longing. * You know that we revere you with God-inspired love. * You are the protector of Christians, and we magnify you.

[GOASD]

Troparia.

O my soul, magnify the Lord who came to the Jordan to be baptized.

As a prophet, O David, be with us in the Spirit. Sing to those who are to be baptized, “Come to God in faith and be enlightened. This poor man — and namely Adam who had fallen — cried, and indeed the Lord heard him. He came and revealed himself, and in the Jordan’s waters renewed injured humanity. [GOASD]

O my soul, magnify the Lord, who from the Forerunner accepted to be baptized.

Now Isaiah is saying, “Wash yourselves; make yourselves clean; and put away the evils from your souls before the Lord’s eyes. Let the thirsty go to the living water.” For Christ will sprinkle water, which cleanses and renews, on those who run to Him with faith; and He baptizes them in the Spirit, for everlasting life. [GOASD]

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὸν ἐκ τῆς πατρῶας, φωνῆς μαρτυρηθέντα.

Συντηρώμεθα χάριτι, πιστοὶ καὶ σφραγιδι· ὡς γὰρ ὄλεθρον ἔφυγον, φλιᾶς Ἑβραῖοι πάλαι αἰμαχθείσης, οὕτω καὶ ἡμῖν, ἐξόδιον τὸ θεῖον τοῦτο, τῆς παλιγγενεσίας λουτήριον ἔσται· ἔνθεν καὶ τῆς Τριάδος, ὁψόμεθα φῶς τὸ ἄδυτον.

Τοῦ Μηναιίου ---

Κανὼν Ἰαμβικός.
Ἦχος β΄. Ὁ Εἰρμός.

Σήμερον ὁ Δεσπότης, κλίνει τὸν ἀχένα, χειρὶ τῆ τοῦ Προδρόμου.

Ὡ τῶν ὑπὲρ νοῦν, τοῦ τόκου σου θαυμάτων! * Νύμφη πάναγνε, Μητηρ εὐλογημένη· * Δι' ἧς τυχόντες παντελοῦς σωτηρίας, * Ἐπάξιον κροτοῦμεν ὡς εὐεργέτη, * Δῶρον φέροντες ὕμνον εὐχαριστίας.

Σήμερον Ἰωάννης, βαπτίζει τὸν Δεσπότην, ἐν ρεῖθροις, Ἰορδάνου.

Ὡ τῶν ὑπὲρ νοῦν, τοῦ τόκου σου θαυμάτων! * Νύμφη πάναγνε, Μητηρ εὐλογημένη· * Δι' ἧς τυχόντες παντελοῦς σωτηρίας, * Ἐπάξιον κροτοῦμεν ὡς εὐεργέτη, * Δῶρον φέροντες ὕμνον εὐχαριστίας.

Τροπάρια.
Δόξα.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τῆς τρισυποστάτου, καὶ ἀδιαιρέτου, Θεότητος τὸ κράτος.

Ἴδμεν τὰ Μωσεῖ, τῆ βάρῃ δεδειγμένα, * Δεῦρο ξένοις, θεσμοῖσιν ἐξειργασμένα· * Ὡς γὰρ σέσωσται, πυρφοροῦσα Παρθένος, * Σελασφόρον

O my soul, magnify the Son, to whom the Father's voice bore witness.

So, by grace and the seal let us preserve ourselves, O faithful. The Hebrews long ago escaped destruction, when the blood was on the lintel. Now for us this sacred laver of regeneration will be a passing over and exodus to life, where we shall see the never-setting light of the Trinity. [GOASD]

From Menaion ---

Iambic Canon.
Mode 2. Heirmos.

Ὡ τῶν ὑπὲρ νοῦν.

Today, the Master bows His head beneath the hand of John, the Forerunner and Baptist.

No one can comprehend the wonders of your childbirth. * Granted comprehensive salvation through you, O Lady, * Ever-virgin Bride and blessed Mother, * To you we bring a gift, striking up this worthy * Hymn of gratitude towards you, our Benefactress. [GOASD]

Today, the prophet John is baptizing the Lord in the waters of the Jordan.

No one can comprehend the wonders of your childbirth. * Granted comprehensive salvation through you, O Lady, * Ever-virgin Bride and blessed Mother, * To you we bring a gift, striking up this worthy * Hymn of gratitude towards you, our Benefactress. [GOASD]

Troparia.
Glory.

O my soul, magnify the power of the Godhead that is three hypostases and also undivided.

Everyone knows how what in the bush was to Moses * Revealed is fulfilled now in an extraordinary manner. * Even as the Virgin who

τεκοῦσα, τὸν εὐεργέτην, * Ἰορδάνου τε, ρεῖθρα προσδεδεγμένα.

Καὶ νῦν.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν λυτρωσαμένην, ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας.

Χρίεις τελειῶν, τὴν βρότειον οὐσίαν, * Ἄναξ ἄναρχε, Πνεύματος κοινωνία, * Ῥοαῖς ἀχράντοις, ἐκκαθάρας καὶ σκότους, * Ἰσχὺν θριαμβεύσας τε, τὴν ἐπλημένην, * Νῦν εἰς ἄληκτον, ἐξαμείβειαι βίον.

Καταβασία

Κανὼν Α΄. Ἦχος β΄.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν, τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Ἀπορεῖ πᾶσα γλῶσσα, εὐφημεῖν πρὸς ἀξίαν· ἰλιγιᾶ δὲ νοῦς καὶ ὑπερκόσμιος, ὑμνεῖν σε Θεοτόκε· ὁμως ἀγαθὴ ὑπάρχουσα, τὴν πίστιν δέχου· καὶ γὰρ τὸν πόθον οἶδας, τὸν ἔνθεον ἡμῶν· σὺ γὰρ Χριστιανῶν εἶ προστάτις, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἰαμβικός.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν λυτρωσαμένην, ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας.

Ὡ τῶν ὑπὲρ νοῦν, τοῦ τόκου σου θαυμάτων! * Νύμφη πάναγνε, Μητέρα εὐλογημένη· * Δι' ἧς τυχόντες παντελοῦς σωτηρίας, * Ἐπάξιον κροτοῦμεν ὡς εὐεργέτη, * Δῶρον φέροντες ὕμνον εὐχαριστίας.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

carried the fire * And gave birth to the Sun and Benefactor was preserved, * Likewise, the Jordan, when it received Him in its streams. [GOASD]

Both now.

O my soul, magnify her, through whom we were freed from the curse and condemnation.

Having cleansed human nature in immaculate waters, * You anoint and perfect it by communion with the Spirit, * Master and eternal King, and You translate it * Now to unending life, as You are triumphant, * Subduing the imperious power of darkness. [GOASD]

Katavasias

Canon 1. Mode 2.

O my soul, magnify the woman, who is higher in honor than the armies of heaven.

Mortal tongues are unable to befittingly praise you. * Even celestial minds are dazed extolling you, O Lady Theotokos. * Nonetheless, since you are good, accept our faith and longing. * You know that we revere you with God-inspired love. * You are the protector of Christians, and we magnify you. [GOASD]

Iambic.

O my soul, magnify her, through whom we were freed from the curse and condemnation.

No one can comprehend the wonders of your childbirth. * Granted comprehensive salvation through you, O Lady, * Ever-virgin Bride and blessed Mother, * To you we bring a gift, striking up this worthy * Hymn of gratitude towards you, our Benefactress. [GOASD]

PRIEST

Again and again in peace let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῆ σῆ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ: Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

Ἐξαποστειλᾶριον.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος γ´. *Αὐτόμελον.*

Ἐπεφάνη ὁ Σωτὴρ, ἡ χάρις ἡ ἀλήθεια, ἐν ρεῖθροις τοῦ Ἰορδάνου, καὶ τοὺς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ, καθεύδοντας ἐφώτισε· καὶ γὰρ ἦλθεν ἐφάνη, τὸ φῶς τὸ ἀπρόσιτον. (3)

Οἱ Αἴνοι. Ἦχος α´.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

CHOIR: To You, O Lord.

PRIEST

For all the powers of heaven praise You, and to You they offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

Exaposteilarion.

From Menaion - - -

Mode 3. Automelon.

Ἐπεφάνη ὁ Σωτήρ.

Our Savior, grace and truth, * appeared in His Epiphany * in the streams of the Jordan; * and those who lay once in the dark * and shadow He illumined now. * He has come and appeared, * the Light unapproachable. (3) [SD]

Lauds. Mode 1.

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ἦμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἢ ἀνευσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιᾶσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖα δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Στιχηρὰ τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναιίου - - -

Ἰδιόμελον. ᾠχος α΄.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἐγγραπτον·
δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Φῶς ἐκ φωτός, ἔλαμψε τῷ κόσμῳ Χριστὸς
ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐπιφανεὶς Θεός· τοῦτον λαοὶ
προσκυνήσωμεν.

Ἰδιόμελον. ᾠχος α΄.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως
αὐτοῦ.

Φῶς ἐκ φωτός, ἔλαμψε τῷ κόσμῳ Χριστὸς
ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐπιφανεὶς Θεός· τοῦτον λαοὶ
προσκυνήσωμεν.

Ἰδιόμελον. ᾠχος α΄.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης
αὐτοῦ.

Πῶς σε Χριστέ, δοῦλοι τὸν Δεσπότην
ἀξίως τιμήσωμεν; ὅτι ἐν τοῖς ὕδασι πάντας ἡμᾶς
ἀνεκαίνισας.

Ἰδιόμελον. ᾠχος α΄.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Σὺ ἐν Ἰορδάνῃ βαπτισθεὶς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν,
τὰ ρεῖθρα ἡγίασας, τῇ παλάμῃ τοῦ δούλου
χειροθετούμενος, καὶ τὰ πάθη τοῦ κόσμου
ιώμενος. Μέγα τὸ μυστήριον τῆς οἰκονομίας σου!
φιλόανθρωπε Κύριε, δόξα σοι.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

Stichera for the Feast.

From Menaion - - -

Idiomelon. Mode 1.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.

[SAAS]

Light from Light, Christ our God, has shone upon the world. He is God and He appeared to us. O peoples, let us worship Him. [SD]

Idiomelon. Mode 1.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power. [SAAS]

Light from Light, Christ our God, has shone upon the world. He is God and He appeared to us. O peoples, let us worship Him. [SD]

Idiomelon. Mode 1.

Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]

How shall we servants worthily honor You the Master, O Christ, for renewing us all in the waters? [SD]

Idiomelon. Mode 1.

Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]

When You our Savior were baptized in the River Jordan, You sanctified the waters, You were touched by the hand of Your servant, and You cured the world's passions. Great is the mystery of

Ἰδιόμελον. ᾠχος α΄.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Τὸ ἀληθινὸν φῶς ἐπεφάνη, καὶ πᾶσι τὸν φωτισμὸν δωρεῖται. Βαπτίζεται Χριστὸς μεθ' ἡμῶν, ὁ πάσης ἐπέκεινα καθαρότητος· ἐνίησι τὸν ἁγιασμὸν τῷ ὕδατι, καὶ ψυχῶν τοῦτο καθάρσιον γίνεται· ἐπίγειον τὸ φαινόμενον, καὶ ὑπὲρ τοὺς οὐρανοὺς τὸ νοούμενον· διὰ λουτροῦ σωτηρία, δι' ὕδατος τὸ Πνεῦμα· διὰ καταδύσεως, ἢ πρὸς Θεὸν ἡμῶν ἄνοδος γίνεται. Θαυμάσια τὰ ἔργα σου Κύριε! δόξα σοι.

Ἰδιόμελον. ᾠχος α΄.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Ὁ περιβάλλων τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις, ρεῖθρα περιβάλλεται σήμερον τὰ Ἰορδάνια· καὶ τὴν ἐμὴν καθαίρεται κάθαρσιν, ὁ τοῦ κόσμου αἴρων τὴν ἁμαρτίαν· καὶ ὑπὸ τοῦ συγγενοῦς ἄνωθεν μαρτυρεῖται Πνεύματος, Υἱὸς μονογενῆς ὑπάρχων τοῦ ὑψίστου Πατρός· πρὸς ὃν βοήσωμεν· Ὁ ἐπιφανεὶς καὶ σώσας ἡμᾶς, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Δόξα.

Τοῦ Μηναιίου ---

ᾠχος πλ. β΄.

Νάματα Ἰορδάνια περιεβάλου Σωτήρ, ὁ ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον· καὶ ἐκλινὰς κορυφὴν τῷ Προδρόμῳ, ὁ τὸν οὐρανὸν μετρήσας σπιθαμῇ· ἵνα ἐπιστρέψῃς κόσμον ἐκ πλάνης, καὶ σώσης τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Your economy! O benevolent Lord, glory to You!

[SD]

Idiomelon. Mode 1.

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]

The true Light has appeared and bestows illumination on all. Christ is baptized with us, even though He is above all purity; and thus He infuses sanctification into the water, which then becomes the purifying agent of our souls. What is seen belongs to earth; but what is understood transcends the heavens. By means of a bath comes salvation; by means of water comes the Spirit; by means of immersion does our ascent to God come to pass. How wonderful are Your works, O Lord! Glory to You! [SD]

Idiomelon. Mode 1.

Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

He who wraps heaven in clouds wraps himself today in the streams of the Jordan. He who takes away the sin of the world washes himself in a wash that is meant for me. The cognate Spirit from above testifies of Him, that He is the Most High Father's Only-begotten Son. To Him let us cry aloud, "O Christ our God who appeared to us and saved us, glory to You!" [SD]

Glory.

From Menaion ---

Mode pl. 2.

You wrapped yourself in the waters of the Jordan, O Savior who puts on light as a garment; and You bowed Your head before the Forerunner, O Lord who measured heaven with the span of Your hand, so as to turn the world back from error and to save our souls. [SD]

Ὁ β' Χορὸς ψάλλει τὸ Ἰδιόμελον· «Σήμερον ὁ Χριστὸς...», μέχρι τοῦ· «ἡμεῖς δὲ οἱ φωτισθέντες βοῶμεν»· Καὶ εὐθὺς ὁ α' Χορὸς ἄρχεται τῆς Μεγάλης Δοξολογίας ἀπὸ τοῦ τελευταίου στίχου τοῦ Ἰδιομέλου· «Δόξα τῷ φανέντι Θεῷ...»

Καὶ νῦν.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος β'.

Σήμερον ὁ Χριστὸς, ἐν Ἰορδάνῃ ἤλθε βαπτισθῆναι. Σήμερον Ἰωάννης ἄπτειται, κορυφῆς τοῦ Δεσπότη. Αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐξέστησαν, τὸ παράδοξον ὀρῶσαι μυστήριον. Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν· ὁ Ἰορδάνης ἰδὼν ἀνεστρέφετο. Ἡμεῖς δὲ οἱ φωτισθέντες βοῶμεν· Δόξα τῷ φανέντι Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς ὀφθέντι, καὶ φωτίσαντι τὸν κόσμον.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Μ. Δοξολογίαν.

Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Ἵμνουμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

The [second] choir sings the following Idiomelon, up to the asterisk; then the first choir begins the Great Doxology, starting with the last verse of the Idiomelon: "Glory be to God..."

Both now.

From Menaion - - -

Mode 2.

Today Christ came to be baptized in the Jordan. Today John touches the head of the Master. The hosts of heaven were astounded seeing the paradoxal mystery. The sea beheld it and fled; when the Jordan saw, it retreated. And we who are now illumined cry aloud, * "Glory be to God who appeared, and who was seen on earth, and who illumined the world." ^[SD]

Stand for the Great Doxology.

Great Doxology

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἤμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἴσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Εἰς πλείστους Ναοὺς τελεῖται ὁ Μ. Ἀγιασμός τῆς σήμερον εἰς τὸ τέλος τῆς Θ. Λειτουργίας.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος α΄.

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερῶθη προσκύνησις· τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἶδει περιστερᾶς, ἐβεβαίου τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας, δόξα σοι.

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΑΓΙΑΣΜΟΥ ΤΩΝ ΘΕΟΦΑΝΕΙΩΝ

Ἐξεχόμεθα ἐν τῇ Κολυμβήθρᾳ, προπορευομένου τοῦ Διακόνου καὶ ἐπομένου τοῦ Ἱερέως, κρατοῦντος ἐν μὲν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ χειρὶ τὸν τίμιον Σταυρὸν μετὰ τοῦ ἀγιαστήρος, ἐν δὲ τῇ ἀριστερᾷ τὸ ἅγιον Εὐαγγέλιον, καὶ ἴστανται πρὸ τῆς Κολυμβήθρας πρὸς ἀνατολὰς βλέποντες, τῶν Χορῶν ψαλλόντων τὰ κάτωθι Ἰδιόμελα Τροπάρια.

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. δ΄.

Φωνὴ Κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων βοᾷ λέγουσα·
Δεῦτε λάβετε πάντες Πνεῦμα σοφίας, Πνεῦμα συνέσεως, Πνεῦμα φόβου Θεοῦ, τοῦ ἐπιφανέντος Χριστοῦ. (3)

Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us.

In most churches, today's Great Blessing of Water is performed at the end of the Divine Liturgy.

Apolytikion.

From Menaion - - -

Mode 1.

When You were baptized in the River Jordan, O Lord, it was revealed that God is worshiped in Trinity. For the voice of the Father, who had begotten You, also bore witness to You, calling You “beloved Son,” and the Spirit, in the form of a dove, confirmed that what was said is true. In Your epiphany, O Christ God, You appeared and illumined the world. Glory to You! [GOASD]

THE CEREMONY OF THE GREAT BLESSING OF WATER OF EPIPHANY

We process to the place where the vessel of water is prepared, the Deacon in front of the Priest, the latter holding a cross and aspergillum in his right hand and the Gospel book in his left. They stand before the vessel of water facing east, as the choirs sing the following hymns:

CHOIR

Mode pl. 4.

The voice of the Lord is upon the waters, crying out and saying, “Come all, and receive the Spirit of wisdom, the Spirit of understanding, the Spirit of the fear of God, yes, of Christ, who has come in His epiphany.” (3) [GOASD]

Σήμερον τῶν ὑδάτων ἀγιάζεται ἡ φύσις καὶ ῥήγνυται ὁ Ἰορδάνης, καὶ τῶν ἰδίων ναμάτων ἐπέχει τὸ ῥεῦμα, Δεσπότην ὄρων ῥυπτόμενον. (δίς)

Ὡς ἄνθρωπος ἐν ποταμῷ, ἦλθες, Χριστέ βασιλεῦ· καὶ δουρικὸν βάπτισμα λαβεῖν, σπεύδεις, ἀγαθέ, ὑπὸ τῶν τοῦ Προδρόμου χειρῶν, διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν, φιλόανθρωπε. (δίς)

Δόξα· καὶ νῦν. Ἦχος πλ. δ'.

Πρὸς τὴν φωνὴν τοῦ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν τοῦ Κυρίου· ἦλθες, Κύριε, μορφὴν δούλου λαβὼν, βάπτισμα αἰτῶν, ὁ μὴ γνοὺς ἀμαρτίαν. Εἶδοσάν σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν· σύντρομος γέγονεν ὁ Πρόδρομος καὶ ἐβόησε λέγων· Πῶς φωτίσει ὁ λύχνος τὸ φῶς; πῶς χειροθετήσῃ ὁ δοῦλος τὸν Δεσπότην; Ἁγίασον ἐμέ καὶ τὰ ὕδατα, Σωτήρ, ὁ αἴρων τοῦ κόσμου τὴν ἀμαρτίαν.

Τὰ Ἀναγνώσματα

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προφητείας Ἡσαΐου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ησ λε' 1 – 10

Τάδε λέγει Κύριος· Εὐφράνθητι ἔρημος διψῶσα, ἀγαλλιάσθω ἔρημος, καὶ ἀνθείτω ὡς κρίνον. Καὶ ἐξανθήσει, καὶ ὑλοχαρήσει, καὶ ἀγαλλιασεται τὰ ἔρημα τοῦ Ἰορδάνου· καὶ ἡ δόξα τοῦ Λιβάνου ἐδόθη αὐτῇ, καὶ ἡ τιμὴ τοῦ Καρμήλου· καὶ ὁ λαός μου ὄψεται τὴν δόξαν Κυρίου, καὶ τὸ ὕψος τοῦ Θεοῦ. Ἰσχύσατε

Today the substance of water is made holy, for the Master is washed in the Jordan. When the River sees Him, it stops its flow and bursts forth.

(2) [GOASD]

You have come to the River as a man, O Christ our King; and You urgently request to receive a Baptism befitting a servant, at the hands of the Forerunner, all because of our sins, O good and benevolent Lord. (2) [GOASD]

Glory. Both now. **Mode pl. 4.**

When You had taken the form of a servant, O Lord, You approached John, the voice of the one crying in the wilderness, “Prepare the way of the Lord!” and You requested Baptism, although You were without sin. The waters saw You and were afraid. The Forerunner trembled in reaction, and he cried out and said, “How can I, who am the lamp, illumine You, who are the Light? How can I, the servant, lay my hand on You, my Master? I pray You sanctify me and the waters, O Savior, who takes away the sin of the world!” [GOASD]

The Readings

READER

The reading is from the Prophecy of Isaiah.

DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

READER

Is 35:1 – 10

Thus says the Lord: Be glad, you thirsty desert, and rejoice exceedingly, and let the desert blossom as a lily. The desert places of the Jordan shall blossom abundantly and rejoice exceedingly. The glory of Lebanon and the honor of Carmel shall be given to it, and My people shall see the glory of the Lord and

χειρες άνειμένα, και γόνατα παραλελυμένα. Παρακαλέσατε, και εΐπατε τοΐς όλιγοψύχοις τηΐ διανοΐα· Ίσχύσατε και μη φοβεΐσθε· ιδου ό Θεός ήμΰν κρίσιν άνταποδίδωσι, και άνταποδώσει, αυτός ήξει και σώσει ήμ΄ας. Τότε άννοιχθήσονται όφθαλμοΐ τυφλΰν, και ὤτα κωφΰν άκούσονται. Τότε άλειται χολός ως έλαφος, και τρανή εΐσαι γλῶσσα μογγιλάλων, ὄτι έρράγη εν τη έρήμω ὕδωρ, και φάραγξ εν γη διψΰση. Και εΐσαι ή άνυδρος εις ελλη, και εις την διψΰσαν γην πηγη ὕδατος εΐσαι, εκει εΐσαι ευφροσύνη ὀρνέων, επαύλεις ποιμνΐων και καλάμη και ελλη. Και εΐσαι εκει ὁδός καθαρά, και ὁδός άγία κληθήσεται, ου μη παρέλθη εκει άκάθαρτος, ουδέ εΐσαι εκει ὁδός άκάθαρτος, οΐ δε διεσπαρμένοι πορεύσονται επ΄ αυτης, και ου μη πλανηθΰσι. Και ουκ εΐσαι εκει λέων, ουδέ τΰν πονηρΰν θηριΰν, ου μη άναβη εις αυτην, ουδέ μη ευρεθη εκει· αλλά πορεύσονται εν αυτη λελυτρωμένοι και συνηγμένοι υπό Κυριου. Και αποστραφήσονται, και ήξουσιν εις Σιΰν μετ΄ ευφροσύνης και αγαλλιάσεως, και ευφροσύνη αιΰνιος υπέρ κεφαλής αυτΰν· επι γάρ της κεφαλής αυτΰν αινεσις και αγαλλίαμα, και ευφροσύνη καταλήψεται αυτους· άπέδρα ὀδύνη, λύπη και στεναγμός.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προφητεΐας Ήσαΐου τὸ άνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

the majesty of our God. Be strong, you relaxed hands and feeble knees. Be comforted, you fainthearted. Be strong, do not fear. Behold, our God renders judgment and will render it. He will come and save us. Then the eyes of the blind shall be opened, and the ears of the deaf shall hear. Then the lame shall leap like a deer, and the tongue of the dumb will speak clearly. For water shall burst forth in the desert, and a valley in the thirsty land. The waterless desert shall become meadows, and the thirsty land springs of water. There will be the gladness of birds, a habitation of reeds and marshes. A pure way shall be there, and it shall be called a holy way. No unclean man shall pass through there, neither shall there be an unclean way there. But those dispersed shall walk in it, and they shall not go astray. No lion shall be there, nor shall any ravenous animals go up on it, nor at all be found there. But the redeemed shall walk in it, and those gathered by the Lord shall return and come to Zion with gladness, and with everlasting gladness over their head. For praise and exceeding joy will be on their head, and gladness shall possess them. Pain, sorrow, and sighing fled away. [SAAS]

READER

The reading is from the Prophecy of Isaiah.

DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ησ νε' 1 – 13

Τάδε λέγει Κύριος· Οἱ διψῶντες πορεύεσθε ἐφ' ὕδωρ, καὶ ὅσοι μὴ ἔχετε ἀργύριον, βαδίσαντες ἀγοράσατε, καὶ φάγεσθε, καὶ πίεσθε ἄνευ ἀργυρίου καὶ τιμῆς οἴνου καὶ στέαρ, ἵνα τί τιμᾶσθε ἀργυρίου ἐν οὐκ ἄρτοις, καὶ ὁ μόχθος ὑμῶν οὐκ εἰς πλησμονήν; Ἀκούσατέ μου, καὶ φάγεσθε ἀγαθά, καὶ ἐντρυφήσει ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν. Προσέχετε τοῖς ὡσὶν ὑμῶν, καὶ ἐπακολουθεῖτε ταῖς ὁδοῖς μου, εἰσακούσατέ μου, καὶ ζήσεται ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν, καὶ διαθήσομαι ὑμῖν Διαθήκην αἰώνιον, τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ πιστά. Ἴδου μαρτύριον ἐν Ἐθνεσιν ἔδωκα αὐτόν, ἄρχοντα καὶ προστάσσοντα ἐν Ἐθνεσιν. Ἴδου Ἐθνη, ἃ οὐκ οἶδασί σε, ἐπικαλέσονταί σε, καὶ λαοί, οἳ οὐκ ἐπίστανταί σε, ἐπὶ σε καταφεύξονται, ἕνεκεν Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, καὶ τοῦ Ἁγίου Ἰσραήλ, ὅτι ἐδόξασέ σε. Ζητήσατε τὸν Κύριον, καὶ ἐν τῷ εὐρίσκειν αὐτόν, ἐπικαλέσασθε, ἡνίκα δ' ἂν ἐγγίζη ὑμῖν, ἀπολιπέτω ὁ ἀσεβὴς τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, καὶ ἀνὴρ ἄνομος τὰς βουλάς αὐτοῦ, καὶ ἐπιστρέφητε πρὸς Κύριον, καὶ ἐλεηθήσεσθε, καὶ κράξασθε, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἀφήσει τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν. Οὐ γὰρ εἰσὶν αἱ βουλαί μου, ὥσπερ αἱ βουλαὶ ὑμῶν, οὐδ' ὥσπερ αἱ ὁδοὶ ὑμῶν, αἱ ὁδοὶ μου, λέγει Κύριος. Ἄλλ' ὡς ἀπέχει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ τῆς γῆς, οὕτως ἀπέχει ἡ ὁδὸς μου ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν, καὶ τὰ διανοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς διανοίας μου. Ὡς γὰρ ἂν καταβῆ ὑετός, ἢ χιῶν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀποστραφῆ ἕως ἂν μεθύσῃ τὴν γῆν, καὶ ἐκτέκη, καὶ ἐκβλαστήσῃ, καὶ δῶ

READER

Is 55:1 – 13

Thus says the Lord: “You who are thirsty, go to the water, and all who have no money, go and buy wine and fat, and eat and drink without money and price. Why do you value at the price of money, and give your toil for what does not satisfy? Listen to Me and eat good things, and your soul will delight in good things. Incline your ears and follow my ways. Listen to Me, and your soul shall live in good things; and I will make an everlasting covenant with you, the holy and faithful things of David. Behold, I made him a witness among the Gentiles, a ruler and commander to the Gentiles. The Gentiles, which did not know you, shall call upon you, and the peoples who did not understand you shall take refuge in you, because of your God, the Holy One of Israel; for He glorified you.” Seek God, and when you find Him, call upon Him when He draws near to you. Let the ungodly man abandon his ways, and the lawless man his counsels; and let him return to the Lord, and He will have mercy on him; for He shall forgive your sins abundantly. “For My counsels are not as your counsels, neither are your ways My ways,” says the Lord. “But as heaven is distant from earth, so is My way distant from your ways, and your thoughts from My mind. For as rain comes down, or snow from heaven, and does not return until it saturates the earth, and it brings forth and produces, and gives seed to the sower and bread for food, so shall My word be,

σπέρμα τῷ σπείροντι, καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν, οὕτως ἔσται τὸ ῥῆμά μου, ὃ ἐὰν ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ στόματός μου, οὐ μὴ ἀποστραφῇ πρὸς με κενόν, ἕως ἂν τελεσθῇ ὅσα ἂν ἠθέλησα, καὶ εὐδοῶσω τὰς ὁδοὺς μου, καὶ τὰ ἐντάλματά μου. Ἐν γὰρ εὐφροσύνῃ ἐξελεύσεσθε, καὶ ἐν χαρᾷ διδαχθήσεσθε· τὰ γὰρ ὄρη καὶ οἱ βουνοὶ ἐξαλοῦνται, προσδεχόμενοι ὑμᾶς ἐν χαρᾷ, καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐπικροτήσῃ τοῖς κλάδοις. Καὶ ἀντὶ τῆς στοιβῆς ἀναβήσεται κυπάρισσος, ἀντὶ, δὲ τῆς κονύζης ἀναβήσεται μυρσίνη, καὶ ἔσται Κυρίῳ εἰς ὄνομα, καὶ εἰς σημεῖον αἰώνιον, καὶ οὐκ ἐκλείψει.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προφητείας Ἡσαΐου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ησ ιβ' 3 – 6

Τάδε λέγει Κύριος· Ἀντλήσατε ὕδωρ μετ' εὐφροσύνης ἐκ τῶν πηγῶν τοῦ σωτηρίου. Καὶ ἔρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· Ὑμνεῖτε τὸν Κύριον, βοᾶτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὰ ἔνδοξα αὐτοῦ, μιμνήσκεσθε, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Ὑμνήσατε τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψηλὰ ἐποίησεν, ἀναγγεῖλατε ταῦτα ἐν πάσῃ τῇ γῆ. Ἀγαλλιᾶσθε, καὶ εὐφραίνεσθε οἱ κατοικοῦντες Σιών, ὅτι ὑψώθη ὁ Ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ ἐν μέσῳ αὐτῆς.

Ὁ Ἀπόστολος

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

whatever proceeds from My mouth. It shall not return until it accomplishes whatever I willed, and I shall prosper your ways and My commandments. For you shall go forth with gladness and shall be taught with joy, for the mountains and hills shall exult to receive you with joy; and all the trees of the field shall applaud with their branches. Instead of the broom-tree shall come up the cypress, and instead of the nettle shall come up the myrtle; and the Lord shall be for a name and for an everlasting sign, and He shall not fail.” [SAAS]

READER

The reading is from the Prophecy of Isaiah.

DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

READER

Is 12:3 – 6

Thus says the Lord: You will draw water with gladness from the wells of salvation. In that day, you will say, “Praise the Lord; call upon His name. Declare His glorious things among the Gentiles and make mention that His name is exalted. Sing to the name of the Lord, for He has done great things. Declare this in all the earth. Exult and be glad, O inhabitants of Zion, for the Holy One of Israel is exalted in her midst.” [SAAS]

The Epistle

DEACON

Let us be attentive.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προκείμενον. ᾠχος δ΄. Ψαλμὸς 26.

Κύριος φωτισμός μου καὶ σωτήρ μου.

Στίχ. Κύριος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς μου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Πρὸς Κορινθίους Α΄ Ἐπιστολῆς Παύλου
τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Α΄ Κορ 10:1 – 4

Ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ὅτι οἱ
πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν,
καὶ πάντες διὰ τῆς θαλάσσης διηλθον, καὶ
πάντες εἰς τὸν Μωϋσῆν ἐβαπτίσαντο ἐν τῇ
νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ πάντες τὸ αὐτὸ
βρῶμα πνευματικὸν ἔφαγον, καὶ πάντες τὸ
αὐτὸ πόμα πνευματικὸν ἔπιον· ἔπινον γὰρ ἐκ
πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας, ἡ δὲ πέτρα
ἦν ὁ Χριστός.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγνόντι.

ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλούϊα. ᾠχος βαρύς. Ψαλμὸς 28.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. α΄. Φωνὴ Κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

READER

Prokeimenon. Mode 4. Psalm 26.

The Lord is my light and my savior.

Verse: *The Lord is the defender of my life.*

[SAAS]

DEACON

Wisdom.

READER

The reading is from Paul's First Letter to
the Corinthians.

DEACON

Let us be attentive.

READER

1 Cor. 10:1 – 4

Brethren, I want you to know that our
fathers were all under the cloud, and all passed
through the sea, and all were baptized into
Moses in the cloud and in the sea, and all
ate the same spiritual food and all drank the
same spiritual drink. For they drank from the
spiritual Rock which followed them, and the
Rock was Christ. [RSV]

PRIEST

Peace be with you the reader.

CHOIR

Alleluia. Grave Mode. Psalm 28.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 1: *The voice of the Lord is upon the
waters.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Στίχ. β'. Ὁ Θεὸς τῆς δόξης ἐβρόντησεν ἐπὶ τῶν ὑδάτων.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ: Εἰρήνη πᾶσι.

ΧΟΡΟΣ: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Μᾶρκον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ

Πρόσχωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Mk 1:9 – 11

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρέτ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη ὑπὸ Ἰωάννου εἰς τὸν Ἰορδάνην. καὶ εὐθέως ἀναβαίνων ἀπὸ τοῦ ὕδατος εἶδε σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ Πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαῖνον ἐπ' αὐτόν· καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν· σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ ἠδόκησα.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη σοι τῷ εὐαγγελιζομένῳ.

ΧΟΡΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ (μεθ' ἐκάστην δέησιν)

Κύριε, ἐλέησον.

Verse 2: *The God of glory thundered upon the waters.*

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

PRIEST: Peace be with all.

CHOIR: And with your spirit.

DEACON

The reading is from the holy Gospel according to Mark.

PRIEST

Let us be attentive.

CHOIR

Glory to You, O Lord, glory to You.

DEACON

Mk. 1:9 – 11

At that time, Jesus came from Nazareth of Galilee and was baptized by John in the Jordan. And when he came up out of the water, immediately he saw the heavens opened and the Spirit descending upon him like a dove; and a voice came from heaven, "You are my beloved Son; with you I am well pleased." ^[RSV]

PRIEST

Peace be with you who read the Gospel.

CHOIR

Glory to You, O Lord, glory to You.

DEACON

In peace let us pray to the Lord.

CHOIR (after each petition)

Lord, have mercy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν γένους, τοῦ Προέδρου, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν τῷ κράτει ἡμῶν, καὶ τοῦ κατὰ ξηρὰν, θάλασσαν καὶ ἀέρα φιλοχρίστου ἡμῶν στρατοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τῆς Ἁγίας τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῆς, [τῆς Ἱερᾶς Μητροπόλεως ταύτης,] τῆς πόλεως καὶ κοινότητος ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ ἁγιασθῆναι τὸ ὕδωρ τοῦτο, τῆ δυνάμει καὶ ἐνεργείᾳ καὶ ἐπιφοιτήσει τοῦ ἁγίου Πνεύματος τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

DEACON

For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

For our Archbishop (name), for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

For our country, the president, all those in public service, and for our armed forces everywhere, let us pray to the Lord.

For the Holy and Great Church of Christ, for our Sacred Archdiocese, [for this Sacred Metropolis,] for this city and parish, for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

That this water become holy by the might, and operation, and descent of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

Ἐπεὶ τοῦ καταφοιτῆσαι τοῖς ὕδασι τούτοις τὴν καθαρτικὴν τῆς ὑπερουσίου Τριάδος ἐνέργειαν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ δωρηθῆναι αὐτοῖς τὴν χάριν τῆς ἀπολυτρώσεως, τὴν εὐλογίαν τοῦ Ἰορδάνου τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ φωτισθῆναι ἡμᾶς φωτισμὸν γνώσεως καὶ εὐσεβείας διὰ τῆς ἐπιφοιτήσεως τοῦ ἁγίου Πνεύματος τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ γενηθῆναι τὸ ὕδωρ τοῦτο ἁγιασμοῦ δῶρον, ἀμαρτημάτων λυτήριον, εἰς ἴασιν ψυχῆς τε καὶ σώματος καὶ πᾶσαν ὠφέλειαν ἐπιτήδειον τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ γενέσθαι αὐτὸ ὕδωρ ἀλλόμενον εἰς ζωὴν αἰώνιον τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ ἀναδειχθῆναι αὐτὸ ἀποτρόπαιον πάσης ἐπιβουλῆς ὀρατῶν καὶ ἀοράτων ἐχθρῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τῶν ἀντλούντων καὶ ἀρρομένων εἰς ἁγιασμὸν οἴκων τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ γενέσθαι αὐτὸ πρὸς καθαρισμόν ψυχῶν καὶ σωμάτων πᾶσι τοῖς ἀρρομένοις πίστει καὶ μεταλαμβάνουσιν ἐξ αὐτοῦ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς ἐμπλησθῆναι ἁγιασμοῦ διὰ τῆς τῶν ὑδάτων τούτων μεταλήψεως τῇ ἀοράτῳ ἐπιφανείᾳ τοῦ ἁγίου Πνεύματος τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ εἰσακοῦσαι Κύριον τὸν Θεὸν φωνῆς τῆς δεήσεως ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ ρυθθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

That the cleansing operation of the super-substantial Trinity descend upon these waters, let us pray to the Lord.

That the grace of redemption and the blessing of the Jordan be sent upon them, let us pray to the Lord.

That we be illumined with the light of knowledge and right belief through the descent of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

That this water become the gift of sanctification, redemption from sins, for the healing of soul and body, and for every beneficial purpose, let us pray to the Lord.

That it become water welling up to eternal life, let us pray to the Lord.

That it effect the averting of every plot of visible and invisible enemies, let us pray to the Lord.

For those who are sprinkled with it and take it for the blessing of homes, let us pray to the Lord.

That it effect purification of soul and body for all who take and drink it with faith, let us pray to the Lord.

That it be granted us to be filled with sanctification through drinking this water, by the invisible manifestation of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

That the Lord God listen to the voice of the prayer of us sinners and have mercy on us, let us pray to the Lord.

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῆ σῆ χάριτι.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ: Σοί, Κύριε.

Ὁ Ἱερεὺς λέγει καθ' ἑαυτὸν τὴν εὐχὴν ταύτην.

Μὴ διακονοῦντος Διακόνου, ὁ Ἱερεὺς ἀναγινώσκει κατ' ἀνάγκην τὴν εὐχὴν ταύτην ἀναγιγνωσκομένων τῶν Προφητειῶν.

ΙΕΡΕΥΣ (μυστικῶς)

Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ μονογενὴς Υἱός, ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ Πατρός, ὁ ἀληθινὸς Θεός, ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς καὶ τῆς ἀθανασίας, τὸ φῶς τὸ ἐκ φωτός, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον τοῦ φωτίσαι αὐτόν, καταύγασον ἡμῶν τὴν διάνοιαν τῷ Ἁγίῳ σου Πνεύματι καὶ πρόσδεξαι ἡμᾶς, μεγαλωσύνην καὶ εὐχαριστίαν σοι προσάγοντας ἐπὶ τοῖς ἀπ' αἰῶνος θαυμαστοῖς σου μεγαλουργήμασι καὶ τῇ ἐπ' ἐσχάτων τῶν αἰώνων σωτηρίῳ σου οἰκονομίᾳ· ἐν ἧ τὸ ἀσθενὲς ἡμῶν καὶ πτωχὸν περιβαλόμενος φύραμα καὶ τοῖς τῆς δουλείας μέτροις συγκατιών, ὁ τῶν ἀπάντων Βασιλεύς, ἔτι καὶ δουλικῇ χειρὶ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ βαπτισθῆναι κατεδέξω, ἵνα τὴν τῶν ὑδάτων φύσιν ἀγιάσας ὁ ἀναμάρτητος, ὁδοποιήσης ἡμῖν τὴν δι' ὕδατος καὶ Πνεύματος ἀναγέννησιν καὶ πρὸς τὴν πρώτην ἡμᾶς ἀποκαταστήσῃς ἐλευθερίαν· οὗ τινος θείου μυστηρίου τὴν ἀνάμνησιν ἐορτάζοντες, δεόμεθά σου, Δέσποτα, φιλόανθρωπε· ῥᾶνον καὶ ἐφ' ἡμᾶς τοὺς ἀναξίους δούλους σου, κατὰ τὴν θείαν

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

CHOIR: To You, O Lord.

The Priest says the following prayer quietly.

When there is no Deacon, by necessity the Priest reads this prayer while the Prophecies are being read.

PRIEST (inaudibly)

Lord, Jesus Christ, the only-begotten Son, who is in the bosom of the Father, true God, the source of life and immortality, light from light, who came into the world to enlighten it: Illumine our mind, by Your Holy Spirit, and accept us, as we ascribe to You greatness and gratitude, for the mighty miracles You performed from the beginning, and for Your plan for salvation in these last times. According to this plan, You, the King of the universe, put on our infirm substance and assumed the position of servitude, and even accepted to be baptized in the River Jordan by the hand of a servant, so that You who are sinless might sanctify the element of water and pave the way for our rebirth through water and the Spirit and restore us to our original freedom. As we celebrate the commemoration of this divine mystery, O benevolent Master, we entreat You: Sprinkle cleansing water, the gift of Your tender mercy, on us Your unworthy servants, according to Your divine

σου ἐπαγγελίαν, ὕδωρ καθάρσιον, τῆς σῆς εὐσπλαγχνίας τὴν δωρεάν, εἰς τὸ τὴν ἐπὶ τῷ ὕδατι τούτῳ αἵτησιν ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν εὐπρόσδεκτον γενέσθαι τῇ σῇ ἀγαθότητι, καὶ τὴν εὐλογίαν σου δι' αὐτοῦ ἡμῖν τε καὶ παντὶ τῷ πιστῷ σου χαρισθῆναι λαῷ, εἰς δόξαν τοῦ ἁγίου καὶ προσκυνητοῦ σου ὀνόματος.

ΙΕΡΕΥΣ (ἐκφώνως)

Σοὶ γὰρ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Καὶ εἰπὼν καθ' ἑαυτὸν τό, Ἀμήν, τοῦ Διακόνου ἤδη πεπληρωκότος τὴν μεγάλην Συναπτὴν, ἄρχεται ὁ ἱερεὺς μεγαλοφώνως τοῦ προλόγου τῆς εὐχῆς τῶν ἁγίων Θεοφανείων.

Ἡ παρούσα εὐχή οὐ λέγεται κατὰ τὴν παραμονὴν τῆς ἑορτῆς, ἀλλὰ μεταβαίνουν ἐνθὺς εἰς τό· Μέγας εἶ, Κύριε...· λέγεται δὲ αὕτη κατὰ τὴν κυρίαν ἡμέραν τῆς ἑορτῆς τῶν Θεοφανείων.

Ποίημα Σωφρονίου Πατριάρχου Ἱεροσολύμων.

ΙΕΡΕΥΣ

Τριάς ὑπερούσιε, ὑπεράγαθε, ὑπέρθεε, παντοδύναμε, παντεπίσκοπε, ἀόρατε, ἀκατάληπτε, δημιουργε τῶν νοερῶν οὐσιῶν καὶ τῶν λογικῶν φύσεων· ἡ ἔμφυτος ἀγαθότης, τὸ φῶς τὸ ἀπρόσιτον, τὸ φωτίζον πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον, λάμψον καμοὶ τῷ ἀναξίῳ δούλῳ σου· φώτισόν μου τῆς διανοίας τὰ ὄμματα, ὅπως ἀνυμνήσαι τολμήσω τὴν ἄμετρόν σου εὐεργεσίαν καὶ δύναμιν. Εὐπρόσδεκτος γενέσθω ἢ παρ' ἐμοῦ δέησις, διὰ τὸν παρεστῶτα λαόν· ὅπως τὰ πλημμελήματά μου μὴ κωλύσωσιν ἐνθάδε παραγενέσθαι τὸ Ἅγιόν σου Πνεῦμα, ἀλλὰ

promise, so that the prayer of us sinners over this water be well received by Your goodness, and so that Your blessing be granted through it to us and to all Your faithful people, to the glory of Your holy and worshipful name.

PRIEST (aloud)

For all glory, honor, and worship belong to You and Your Father who is without beginning and Your all-holy, good, and life-giving Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

After the Priest has quietly said, "Amen," and the Deacon has completed the Great Litany, the Priest commences reading aloud the preamble of the Epiphany prayer.

This preamble is not said on the eve of the feast, so the prayer commences with, "You are great, O Lord!" below. This preamble is said on the day of the feast of Epiphany.

By Sophronios Patriarch of Jerusalem.

PRIEST

Trinity, superessential, surpassingly good, supremely divine, omnipotent, omniscient, invisible, inconceivable, Creator of spiritual entities and intelligent beings, intrinsic goodness, unapproachable light that enlightens everyone coming into the world, shine in me Your unworthy servant; illumine the eyes of my mind, so that I may dare to extol Your immense beneficence and power. May my supplication for the people here present be well received, and let not my offences prevent Your Holy Spirit from being here. Rather permit me now to address You blamelessly, and to say

συγχώρησόν μοι ἀκατακρίτως βοᾶν σοι καὶ λέγειν καὶ νῦν, ὑπεράγαθε· Δοξάζομέν σε, Δέσποτα φιλόανθρωπε, παντοκράτορ, προαιώνιε Βασιλεῦ· δοξάζομέν σε, τὸν κτίστην καὶ δημιουργὸν τοῦ παντός. Δοξάζομέν σε, Υἱὲ τοῦ Θεοῦ μονογενές, τὸν ἀπάτορα ἐκ Μητρὸς καὶ ἀμήτορα ἐκ Πατρὸς· ἐν γὰρ τῇ προλαβούσῃ ἑορτῇ νήπιόν σε εἶδομεν· ἐν δὲ τῇ παρουσίᾳ τέλειόν σε ὁρῶμεν, τὸν ἐκ τελείου τέλειον ἐπιφανέντα Θεὸν ἡμῶν.

Σήμερον γὰρ ὁ τῆς ἑορτῆς ἡμῶν ἐπέστη καιρὸς, καὶ χορὸς Ἁγίων ἐκκλησιάζει ἡμῶν καὶ Ἄγγελοι μετὰ ἀνθρώπων συνεορτάζουσι. Σήμερον ἡ χάρις τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἐν εἶδει περιστερᾶς τοῖς ὕδασι ἐπεφοίτησε. Σήμερον ὁ ἄδυτος Ἥλιος ἀνέτειλε καὶ ὁ κόσμος τῷ φωτὶ Κυρίου καταυγάζεται. Σήμερον ἡ σελήνη λαμπραῖς ταῖς ἀκτῖσι τῷ κόσμῳ συνεκλαμπρύνεται. Σήμερον οἱ φωτοειδεῖς ἀστέρες τῇ φαιδρότητι τῆς λάμψεως τὴν οἰκουμένην καλλωπίζουσι. Σήμερον αἱ νεφέλαι ὑετὸν δικαιοσύνης τῇ ἀνθρωπότητι οὐρανόθεν δροσίζουσι.

Σήμερον ὁ ἄκτιστος ὑπὸ τοῦ ἰδίου πλάσματος βουλῇ χειροθετεῖται. Σήμερον ὁ Προφήτης καὶ Πρόδρομος τῷ Δεσπότη προσέρχεται, ἀλλὰ τρόμῳ παράσταται, ὁρῶν Θεοῦ πρὸς ἡμᾶς συγκατάβασιν. Σήμερον τὰ τοῦ Ἰορδάνου νάματα εἰς ἰάματα μεταποιεῖται τῇ τοῦ Κυρίου παρουσίᾳ. Σήμερον ρεῖθροι μυστικοῖς πᾶσα ἡ κτίσις ἀρδεύεται. Σήμερον τὰ τῶν ἀνθρώπων πταίσματα τοῖς ὕδασι τοῦ Ἰορδάνου ἀπαλείφονται. Σήμερον ὁ

to You, O supremely good God: We glorify You, benevolent Master, pre-eternal King and Ruler over all! We glorify You, the creator and maker of all! We glorify You, only-begotten Son of God, born from Your Mother without a father, and from Your Father without a mother. In the previous feast, we saw You, the infant; and in this one we see You, the mature adult, our perfect God from perfect God, who appeared on earth.

Today, the season to celebrate is upon us. In church with us is the host of Saints. Angels and humans celebrate together. Today, the grace of the Holy Spirit in the form of a dove descended upon the waters. Today, the unsetting Sun arose, and the world is brightened by the light of the Lord. Today, the moon, along with the world, is illuminated by the brilliant rays. Today, the stars are sparkling and they adorn the earth with shining radiance. Today, the clouds are sprinkling the heavenly rain of righteousness on humankind.

Today, the Uncreated is intentionally touched by the hand of His creature. Today, the Prophet and Forerunner approaches the Lord, but he serves Him with trembling, beholding God's condescension to us. Today, by the presence of the Lord, the Jordan's waters are transformed into cures. Today, all creation is watered by mystical streams. Today, people's failures are wiped out in the waters of the Jordan. Today,

παράδεισος ἠνέφκται τοῖς ἀνθρώποις καὶ ὁ τῆς δικαιοσύνης Ἥλιος καταυγάζει ἡμῖν.

Σήμερον τὸ πικρὸν ὕδωρ, τὸ ἐπὶ Μωϋσέως, τῷ λαῷ εἰς γλυκύτητα μεταποιεῖται, τῇ τοῦ Κυρίου παρουσίᾳ. Σήμερον τοῦ παλαιοῦ θρήνου ἀπηλλάγημεν καὶ ὡς νέος Ἰσραὴλ διεσώθημεν. Σήμερον τοῦ σκότους ἐλυτρώθημεν καὶ τῷ φωτὶ τῆς θεογνωσίας καταυγαζόμεθα. Σήμερον ἡ ἀχλὺς τοῦ κόσμου καθαίρεται, τῇ ἐπιφανείᾳ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Σήμερον λαμπαδοφεγγεῖ πᾶσα ἡ κτίσις ἄνωθεν. Σήμερον ἡ πλάνη κατήργηται καὶ ὁδὸν ἡμῖν σωτηρίας ἐργάζεται ἡ τοῦ Δεσπότητος ἐπέλευσις.

Σήμερον τὰ ἄνω τοῖς κάτω συνεορτάζει καὶ τὰ κάτω τοῖς ἄνω συνομιλεῖ. Σήμερον ἡ ἱερὰ καὶ μεγαλόφωνος τῶν ὀρθοδόξων πανήγυρις ἀγάλλεται. Σήμερον ὁ Δεσπότης πρὸς τὸ βάπτισμα ἐπείγεται, ἵνα ἀναβιβάσῃ πρὸς ὕψος τὸ ἀνθρώπινον. Σήμερον ὁ ἀκλινής τῷ ἰδίῳ οἰκέτῃ ὑποκλίνεται, ἵνα ἡμᾶς ἐκ τῆς δουλείας ἐλευθερώσῃ. Σήμερον βασιλείαν οὐρανῶν ὠνησάμεθα· τῆς γὰρ βασιλείας τοῦ Κυρίου οὐκ ἔσται τέλος. Σήμερον γῆ καὶ θάλασσα τὴν τοῦ κόσμου χαρὰν ἐμερίσαντο καὶ ὁ κόσμος εὐφροσύνης πεπλήρωται.

Εἶδοσάν σε ὕδατα, ὁ Θεός, εἶδοσάν σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν. Ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, θεασάμενος τὸ πῦρ τῆς θεότητος, σωματικῶς κατερχόμενον καὶ εἰσερχόμενον ἐπ' αὐτόν. Ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, θεωρῶν τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἐν εἶδει περιστεῶς κατερχόμενον καὶ

Paradise is opened to people, and the Sun of Righteousness shines on us.

Today, the bitter water encountered by Moses in the wilderness is made sweet for the people, because of the Lord's presence. Today, we are liberated from the old lament, and, as the new Israel, we are delivered. Today, we are rescued from the darkness, and we are illumined by the light of divine knowledge. Today, the mist over the world is removed, because of our God's appearance. Today, the brilliant light from on high shines on all creation. Today, error and delusion are quashed, and the Master's advent opens for us the way of salvation.

Today, the heavens celebrate with the earth, and the earth converses with the heavens. Today, the sacred assembly of the Orthodox is resoundingly celebrating. Today, the Master comes to be baptized, in order to lift human nature to heaven. Today, the unbowed Master bows before His servant, in order to free us from slavery. Today, we have purchased the kingdom of heaven. The Lord's kingdom shall have no end. Today, earth and sea share the joy of the world, and the world is filled with gladness.

The waters saw You, O God; the waters saw You and were afraid. The Jordan turned back, when it saw the fire of divinity bodily go down and into it. The Jordan turned back, when it saw the Holy Spirit in the form of a dove come down and hover over You. The Jordan turned back, when it saw the Invisible

περιιπτάμενόν σοι. Ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, ὄρων τὸν ἀόρατον ὀραθέντα, τὸν κτίστην σαρκωθέντα, τὸν Δεσπότην ἐν δούλου μορφῇ. Ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ τὰ ὄρη ἐσκίρτησαν, Θεὸν ἐν σαρκὶ καθορῶντα· καὶ νεφέλαι φωνὴν ἔδωκαν, θαυμάζουσαι τὸν παραγενόμενον, φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, δεσποτικὴν πανήγυριν σήμερον ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ὄρωντες· αὐτὸν δὲ τὸν τῆς παρακοῆς θάνατον καὶ τὸ τῆς πλάνης κέντρον καὶ τὸν τοῦ ἄδου σύνδεσμον ἐν τῷ Ἰορδάνῃ βυθίσαντα καὶ βάπτισμα σωτηρίας τῷ κόσμῳ δωρησάμενον.

Ὅθεν καγὼ ὁ ἁμαρτωλὸς καὶ ἀνάξιος δοῦλος σου, τὰ μεγαλεῖα τῶν θαυμάτων σου διηγούμενος, συνεχόμενος φόβῳ, ἐν κατανύξει βοῶ σοι·

Καὶ εὐθὺς γεγωνοτέρᾳ τῇ φωνῇ·

ΙΕΡΕΥΣ

Μέγας εἶ, Κύριε, καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου, καὶ οὐδεὶς λόγος ἐξαρκέσει πρὸς ὕμνον τῶν θαυμασίων σου. (3)

ΧΟΡΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γάρ, βουλήσει ἐξ οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι παραγαγὼν τὰ σύμπαντα, τῷ σῶ κράτει συνέχεις τὴν κτίσιν καὶ τῇ σῇ προνοίᾳ διοικεῖς τὸν κόσμον. Σὺ ἐκ τεσσάρων στοιχείων τὴν κτίσιν συναρμόσας, τέτταρσι καιροῖς τὸν κύκλον τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐστεφάνωσας. Σὲ τρέμουσιν αἱ νοεραὶ πᾶσαι δυνάμεις· σὲ ὑμνεῖ ἥλιος· σὲ δοξάζει σελήνη· σοὶ ἐντυγχάνει τὰ ἄστρα· σοὶ ὑπακούει τὸ φῶς·

visible, the Creator incarnate, the Master in the form of a servant. The Jordan turned back, and the mountains skipped, when they saw God in the flesh; and the clouds uttered their voice, as they watched their Master's assembly at the Jordan today, and they marveled at You who came, light from light, true God from true God; when in the Jordan You buried the death that resulted from disobedience, the sting of error and delusion, and the shackles of Hades, and You presented saving baptism to the world.

And now I, a sinner and Your unworthy servant, retell Your mighty works and miracles; and overcome by fear and awe, I solemnly cry out to You and say:

Then, in a louder voice:

PRIEST

You are great, O Lord! Marvelous are Your works! There are no words sufficient to extol Your wonders! (3) [GOASD]

CHOIR

Glorify to You, O Lord, glorify to You.

PRIEST

You intentionally brought the universe from nothing into being. You hold creation together by Your power. You govern the cosmos by Your providence. When You constituted the created world out of the Four Elements, You crowned the cycle of the year with four seasons. All the spiritual hosts tremble before You. The sun extols You. The moon glorifies You. The stars converse with

σὲ φρίττουσιν ἄβυσσοι· σοὶ δουλεύουσιν αἱ πηγαί. Σὺ ἐξέτεινας τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέῤῃ· σὺ ἐστερέωσας τὴν γῆν ἐπὶ τῶν ὑδάτων· σὺ περιετείχισας τὴν θάλασσαν ψάμμῳ· σὺ πρὸς ἀναπνοᾶς τὸν ἀέρα ἐξέχεας.

Ἀγγελικαὶ δυνάμεις σοὶ λειτουργοῦσιν, οἱ τῶν ἀρχαγγέλων χοροὶ σὲ προσκυνοῦσι, τὰ πολυόμματα Χερουβείμ καὶ τὰ ἐξαπτέρυγα Σεραφεὶμ κύκλῳ ἱστάμενα καὶ περιιπτάμενα, φόβῳ τῆς ἀπροσίτου σου δόξης κατακαλύπτεται.

Σὺ γάρ, Θεὸς ὢν ἀπερίγραπτος ἀναρχός τε καὶ ἀνέκφραστος, ἦλθες ἐπὶ τῆς γῆς μορφὴν δούλου λαβὼν, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος· οὐ γὰρ ἔφερες, Δέσποτα, διὰ σπλάγχνα ἐλέους σου, θεάσασθαι ὑπὸ τοῦ διαβόλου τυραννούμενον τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων, ἀλλ' ἦλθες καὶ ἔσωσας ἡμᾶς. Ὁμολογοῦμεν τὴν χάριν, κηρύττομεν τὸν ἔλεον, οὐ κρύπτομεν τὴν εὐεργεσίαν· τὰς τῆς φύσεως ἡμῶν γονὰς ἠλευθέρωσας· παρθενικὴν ἠγίασας μήτραν τῷ τόκῳ σου· πᾶσα ἡ κτίσις ὕμνησέ σε ἐπιφανέντα. Σὺ γάρ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐπὶ τῆς γῆς ὤφθης καὶ τοῖς ἀνθρώποις συνανεστράφης. Σὺ καὶ τὰ Ἰορδάνια ρεῖθρα ἠγίασας, οὐρανόθεν καταπέμψας τὸ πανάγιον σοῦ Πνεῦμα καὶ τὰς κεφαλὰς τῶν ἐκεῖσε ἐμφωλευόντων συνέτριψας δρακόντων.

Αὐτὸς οὖν, φιλόνητο Βασιλεῦ, πάρεσο καὶ νῦν, διὰ τῆς ἐπιφοιτήσεως τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος καὶ ἁγιάσον τὸ ὕδωρ τοῦτο. (3)

You. Light obeys You. The depths shudder at You. Springs and fountains serve You. You stretched out the heavens like a curtain. You made firm the earth on the waters. You surrounded the sea with a wall of sand. You poured out the air for all to breathe.

Angelic powers minister to You. Hosts of Archangels worship You. The many-eyed Cherubim and the six-winged Seraphim, standing around You and flying about, cover themselves in awe of Your unapproachable glory.

You who are God, uncircumscribed, without beginning, and ineffable, came to earth, taking the form of a servant, being born in the likeness of men, because in Your tender mercy, O Master, You did not bear to see the human race being tortured by the devil; so You came and saved us. We acknowledge Your gift, we proclaim Your mercy, we do not hide Your goodness. You freed the offspring of our nature. By being born You sanctified a virgin womb. All creation extolled You at Your epiphany. You, our God, were seen upon the earth and lived among men. When You sent down Your all-holy Spirit from heaven and crushed the heads of the dragons who were lurking in the water, You sanctified the River Jordan.

And so we pray, benevolent King, come now through the descent of Your Holy Spirit and bless this water. (3) [GOASD]

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ

Καὶ δὸς αὐτῷ τὴν χάριν τῆς ἀπολυτρώσεως, τὴν εὐλογίαν τοῦ Ἰορδάνου. Ποίησον αὐτὸ ἀφθαρσίας πηγὴν, ἀγιασμοῦ δῶρον, ἀμαρτημάτων λυτήριον, νοσημάτων ἀλεξητήριον, δαίμοσιν ὀλέθριον, ταῖς ἐναντίας δυνάμεσιν ἀπρόσιτον, ἀγγελικῆς ἰσχύος πεπληρωμένον. Ἵνα πάντες οἱ ἀρυόμενοι καὶ μεταλαμβάνοντες ἔχοιεν αὐτὸ πρὸς καθαρισμόν ψυχῶν καὶ σωμάτων, πρὸς ἰατρούσαν παθῶν, πρὸς ἀγιασμόν οἴκων, πρὸς πᾶσαν ὠφέλειαν ἐπιτήδειον.

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ δι' ὕδατος καὶ Πνεύματος ἀνακαινίσας τὴν παλαιωθεῖσαν φύσιν ὑπὸ τῆς ἀμαρτίας. Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ δι' ὕδατος κατακλύσας ἐπὶ τοῦ Νῶε τὴν ἀμαρτίαν. Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ διὰ θαλάσσης ἐλευθερώσας ἐκ τῆς δουλείας Φαραῶ, διὰ Μωϋσέως, τὸ γένος τῶν Ἑβραίων. Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ διαρρήξας πέτραν ἐν ἐρήμῳ καὶ ἐβρύησας ὕδατα καὶ χείμαρροι κατεκλύσθησαν καὶ διψῶντα τὸν λαόν σου κορέσας. Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ δι' ὕδατος καὶ πυρός, διὰ τοῦ Ἥλιου, ἀπαλλάξας τὸν Ἰσραὴλ ἐκ τῆς πλάνης τοῦ Βάαλ.

Αὐτὸς καὶ νῦν, Δέσποτα, ἀγίασον τὸ ὕδωρ τοῦτο, τῷ Πνεύματί σου τῷ Ἁγίῳ. (3)

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ

Δὸς πᾶσι τοῖς τε ἀπτομένοις, τοῖς τε χριομένοις, τοῖς τε μεταλαμβάνουσι, τὸν ἀγιασμόν, τὴν εὐλογίαν, τὴν κάθαρσιν, τὴν ὑγίαν. Καὶ σῶσον, Κύριε, τοὺς δούλους σου,

CHOIR: Amen.

PRIEST

Infuse it with the grace of redemption, the blessing of the Jordan. Make it a source of immortality, a bestowal of sanctification, expiation of sins, defense against disease, deadly to demons, unapproachable by hostile forces, and filled with angelic might. So that all who take this water and drink it may use it for cleansing of soul and body, healing of illness, house blessings, and any other beneficial purpose.

You are our God, who by water and the Spirit renewed nature that was worn out by sin. You are our God, who by the flood waters in the days of Noah washed away sin. You are our God, who through the sea by Moses freed the Hebrew people from slavery to Pharaoh. You are our God, who split the rock in the desert, and waters flowed, and brooks flooded, and You gave the people water to drink and satisfied them. You are our God, who with water and fire by Elijah disabused Israel of the deceit of Baal.

And so we pray, O Master, bless this water by Your Holy Spirit. (3) [GOASD]

CHOIR: Amen.

PRIEST

Give sanctification, blessing, cleansing, and health to all who either touch it, are sprinkled with it, or drink it. Also, Lord, save your servants who govern us, and keep them

τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν καὶ φύλαξον
αὐτοὺς ὑπὸ τὴν σκέπην σου ἐν εἰρήνῃ,
ὑπόταξον ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτῶν πάντα
ἐχθρὸν καὶ πολέμιον, χάρισαι αὐτοῖς τὰ πρὸς
σωτηρίαν αἰτήματα καὶ ζωὴν τὴν αἰώνιον.
Μνήσθητι, Κύριε, τοῦ ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν
(δεῖνος), καὶ παντὸς τοῦ πρεσβυτερίου, τῆς
ἐν Χριστῷ διακονίας καὶ παντὸς ἱερατικοῦ
τάγματος καὶ τοῦ περιστῶτος λαοῦ καὶ τῶν
δι' εὐλόγους αἰτίας ἀπολειφθέντων ἀδελφῶν
ἡμῶν καὶ ἐλέησον αὐτοὺς καὶ ἡμᾶς, κατὰ τὸ
μέγα σου ἔλεος.

Ἴνα καὶ διὰ στοιχείων καὶ δι' ἀγγέλων
καὶ διὰ ἀνθρώπων καὶ διὰ ὀρωμένων καὶ δι'
ἀοράτων δοξάζηται σου τὸ πανάγιον ὄνομα
σὺν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ Εἰρήνη πᾶσι.

ΧΟΡΟΣ: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

ΙΕΡΕΥΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

ΧΟΡΟΣ: Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ Ἱερεὺς κλινόμενος ἐπεύχεται·

Κλῖνον, Κύριε, τὸ οὖς σου καὶ
ἐπάκουσον ἡμῶν· ὁ ἐν Ἰορδάνῃ βαπτισθῆναι
καταδεξάμενος καὶ ἀγιάσας τὰ ὕδατα,
εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς τοὺς διὰ τῆς κλίσεως
τοῦ ἑαυτῶν ἀυχένος σημαίνοντας τὸ τῆς
δουλείας πρόσχημα· καὶ καταξιώσον ἡμᾶς
ἐμπλησθῆναι τοῦ ἁγιασμοῦ σου, διὰ τῆς τοῦ
ὑδατος τούτου μεταλήψεώς τε καὶ ῥαντισμοῦ·

under Your protection in peace, subdue every
enemy and foe under their feet, and grant
them their requests for salvation and eternal
life. Lord, remember our Archbishop (name),
the priests, the deacons in Christ, and all the
clergy, and the people here present, and our
brethren who are absent with good cause. Have
mercy on them and us, according to Your great
mercy.

And so Your all-holy name and the Father
and the Holy Spirit will be glorified through
the elements, Angels, human beings, and
everything visible and invisible, now and ever,
and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

PRIEST Peace be with all.

CHOIR: And with your spirit.

PRIEST

Let us bow our heads to the Lord.

CHOIR: To You, O Lord.

PRIEST

The Priest bows his head and prays:

Incline Your ear and hear us, O Lord,
who consented to be baptized in the Jordan
River and sanctified the waters. Bless all of
us, who are bowing our heads to show that we
are Your servants. Grant us to be filled with
Your sanctification, through either drinking
this water or being sprinkled with it; and may
it be to us for health of soul and body.

καὶ γενέσθω ἡμῖν, Κύριε, εἰς ὑγείαν ψυχῆς τε καὶ σώματος.

Σὺ γὰρ εἶ ὁ ἁγιασμός τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν καὶ προσκύνησιν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

Καὶ εὐθύς, ὁ Ἱερεὺς, λαμβάνων τὸν τίμιον Σταυρὸν μετὰ τοῦ ἁγιαστήρος, βαπτίζει αὐτὸν ὄρθριον κατάγων ἐν τῷ ὕδατι καὶ ἀνάγων, ποιῶν ἅμα δι' αὐτοῦ τύπον σταυροῦ καὶ ψάλλον ἅπαξ τὸ Ἀπολυτίκιον τῆς ἑορτῆς.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀπολυτίκιον. Ἦχος α΄.

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερῶθη προσκύνησις· τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἶδει περιστερᾶς, ἐβεβαίου τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστέ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας, δόξα σοι.

Τοῦτο ἐπαναλαμβάνεται ἔτι δις ὑπὸ τῶν Χορῶν, τοῦ Ἱερέως ποιοῦντος καθ' ἑκάστην ψαλμωδίαν τὰ αὐτά, ὡς προεῖρηται.

ΧΟΡΟΣ

Ἀπολυτίκιον. Ἦχος α΄.

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερῶθη προσκύνησις· τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἶδει περιστερᾶς, ἐβεβαίου τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστέ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας, δόξα σοι. **(δὶς)**

For You, Lord, are the sanctification of our souls and bodies, and we offer up glory, thanksgiving, and worship to You and Your Father who is without beginning and Your all-holy, good, and life-giving Spirit, now and ever, and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

Then the Priest holds the cross and the holy water sprinkler upright and dips them in and out of the water crosswise, as he sings the Apolytikion of the feast one time.

PRIEST

Apolytikion. Mode 1.

When You were baptized in the River Jordan, O Lord, it was revealed that God is worshiped in Trinity. For the voice of the Father, who had begotten You, also bore witness to You, calling You “beloved Son,” and the Spirit, in the form of a dove, confirmed that what was said is true. In Your epiphany, O Christ God, You appeared and illumined the world. Glory to You! **[GOASD]**

The Choirs sing this hymn two more times, and each time the Priest repeats his actions as described above.

CHOIR

Apolytikion. Mode 1.

When You were baptized in the River Jordan, O Lord, it was revealed that God is worshiped in Trinity. For the voice of the Father, who had begotten You, also bore witness to You, calling You “beloved Son,” and the Spirit, in the form of a dove, confirmed that what was said is true. In Your epiphany, O Christ God, You appeared and illumined the world. Glory to You! **(2)**

Εἶτα ὁ Ἱερεὺς, καρτῶν ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ τὸν ἀγιαστῆρα καὶ τῇ ἀριστερᾷ τὸν τίμιον Σταυρόν, ῥαντίζει σταυροειδῶς τὸν ναὸν καὶ τὸν λαόν, ψάλλων καὶ τὸ Κοντάκιον.

Τῇ 6ῃ Ἰανουαρίου·
Κοντάκιον. Τῆς Ἑορτῆς.
ᾠχος δ΄. Αὐτόμελον.

Ἐπεφάνης σήμερον τῇ οἰκουμένῃ, καὶ τὸ φῶς σου Κύριε, ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς, ἐν ἐπιγνώσει ὑμνοῦντάς σε· Ἦλθες ἐφάνης τὸ Φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

Τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῆς ἐορτῆς ψάλλεται τὸ παρὸν Τροπάριον τῆς ἡ΄ Ὠδῆς τοῦ Κανόνος.

ᾠχος β΄. Μυστήριον παράδοξον.

Τριάδος ἡ φανέρωσις, ἐν Ἰορδάνῃ γέγονεν· αὕτη γὰρ ὑπέρθεος φύσις· ὁ Πατὴρ ἐφώνησεν· Οὗτος ὁ βαπτιζόμενος, Υἱὸς ὁ ἀγαπητός μου· τὸ Πνεῦμα συμπαρήν τῷ ὁμοίῳ· ὄν εὐλογοῦσι Λαοὶ, καὶ ὑπερυψοῦσιν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηναίου - - -

ᾠχος α΄.

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερῶθη προσκύνησις· τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἶδει περιστερᾶς, ἐβεβαίου τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές· Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας, δόξα σοι.

Then the Priest holds the holy water sprinkler in his right hand and the cross in his left, and he sprinkles crosswise the church and the congregation, as he sings the Kontakion.

On January 6:
Kontakion. For the Feast.
Mode 4. Automelon.

You revealed yourself today on earth, O Master, * and Your light was stamped on us, who in the knowledge of the truth, * O Lord, extol Your epiphany. * You came; You revealed yourself, O unapproachable Light. [SD]

On the day of the feast, the following hymn is sung (from Ode viii of the Canon).

Mode 2. Of old, the furnace in Babylon.

Μυστήριον παράδοξον.

Uncovered at the Jordan was the presence of the Trinity, the transcendently divine nature. For the Father's voice declared, "He who is being baptized is my Son. He is my beloved." There, too, was the consubstantial Spirit. All peoples bless Him as Lord, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [GOASD]

Apolytikion.

From Menaion - - -

Mode 1.

When You were baptized in the River Jordan, O Lord, it was revealed that God is worshiped in Trinity. For the voice of the Father, who had begotten You, also bore witness to You, calling You "beloved Son," and the Spirit, in the form of a dove, confirmed that what was said is true. In Your epiphany, O Christ God, You appeared and illumined the world. Glory to You! [GOASD]